



Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Marzo 2001 · N° 59 · S/ 8,-

- **Cordillera Blanca:** nicht nur für Bergsteiger / no sólo para montañistas
- **El Gran Pajatén:** schlummert im Urwald / duerme en la selva
- **Colegio AvH:** nuevo director
- **Aktivitäten** Actividades

tesa®

la solución autoadhesiva



Moderna Tecnología Alemana



PEGAMENTO EN BARRA E INSTANTANEO



NOTAS AUTOADHESIVAS



CINTA TRANSFER



ESPUMA DOBLE FAZ
Para pegar avisos, letreros



DUCT TAPE
Multifusos



CINTA DE EMBALAJE



CINTA CRISTALINA



MASKING TAPE



DISPENSADOR PARA EMBALAJE



CINTA TRANSPARENTE



DISPENSADOR DE OFICINA

Productos con Tecnología Alemana
para el Nuevo Milenio

Belarsdorf

Kultur

Schutz der deutschen Sprache 4

Goethe-Institut Lima Cursos en alemán 4

Kunst

Cursos de Arte 4

Sala de Cultura Banco Wiese Sudameris

El Oso de Anteojos: un peruano poco conocido 4

Bildung

Colegio A. v. Humboldt

Nuevo personal docente 4

Rol de vacaciones 4

Días libres 4

Atención oficinas administrativas 4

Brief des neuen Direktors 5

Carta del nuevo Director 6

Atención Caja 7

Berufsschule: Karriere-sprung nach Kopenhagen 7

Instituto Superior: con un salto a Copenhague 7

Colegio Max Uhle

23. Jugend-Musik-Festival 7

XXIII Festival de la Juventud 8



Parcival

Colegio alternativo 8

Kirche

Lima-Neulinge 8

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph Gottesdienste und Termine 8

Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde Gottesdienste 8
Termine, Veranstaltungen 8

Partnerschaft

15 años «Partnerschaft» 9



International

Wachstum der Weltbevölkerung 20

Europa

EU-Erweiterung 20

Deutschland

Visa de visita de más de tres meses 20

Österreich

Bau von Hans Hollein in Lima eröffnet 20

Handelskammern

Suiza Asamblea General Ordinaria 20

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Anshriften 20

Beitragszahlung 20

Asociación Peruana de Bioética Sesiones científico-culturales 21

Tourismus

Cordillera Blanca: nicht nur für Bergsteiger / no solamente para montañistas 11



El Gran Bajatén: ... erwartet schlummernd im Innern des Urwaldes / ... espera dormido en las entrañas de la selva 16



Concurso de caricaturas 22

Umwelt

Biotop-Verbund 21

Klimawandel 21

Alternative Energien 21

Forschung

Genomzentrum 21

Ernährung

Nachfrage nach Öko-Produkten 21

Verduras orgánicas 21



Haushalt

El lavado de la vajila 22

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Mario de la Torre 22

Dr. Roberto Llanos 22

Dr. Alberto Cubas 22

Dra. Hilde Engelbrecht 22

Clinica Dental Kossmehl 22

Terapeutas

Angela Kling 22

Kleinanzeigen

Tratamiento de belleza 22

Anzeigen

Beiersdorf / tesa: la solución autoadhesiva 2

Restaurant Club Suizo 9

Fribo, Industria Gráfica 10

Hotel Andino, Huaraz 15

Puerto Palmeras 17

Peru-Tourist SAC 19

Leifheit 20

Miele, Swico 21

Faber-Castell 24

Unser Tipp

Salón Jeunesse 23

Faber-Castell 23

Organización y Servicios Swico 23

Fondué 23

Nadadores del Pacifico 23

Traducciones 23

Vendo Departamento 23

Carátula:



Puyus Raimondii en la Cordillera Blanca
Foto: Erwin Grötzbach

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Marzo de 2001
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1)
479-1977 / 368-3260
E-mail:
scardog@terra.com.pe

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores de este número:

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Suiza
- Delegación de la Comisión Europea
- Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana
- Cámara de Comercio Suiza
- Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
- Evang. luth. Kirchengemeinde Christuskirchengemeinde
- Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
- Partnerschaft
- Colegio A. v. Humboldt
- Colegio Max Uhle
- Colegio Parcival
- Goethe-Institut Lima

- Deutsche Welle
- Instituto Cultural Peruano Alemán Arequipa
- Informaciones de Austria
- Asociación Peruana de Bioética
- Corporación Turística Amazónica
- Carlos González
- Mario Carpio
- Sabine Bensingler
- Jürgen Huber
- Prof. Dr. Erwin Grötzbach
- Dr. Juan Llop Sureda
- Faber-Castell Peruana
- Sala de Cultura del Banco Wiese Sudameris
- Dr. Anton Willkomm
- Karla Jahncke Altamirano
- Angela Kling
- María Teresa Uranga

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kultur Cultura

Schutz der deutschen Sprache

Politiker aller Parteien haben sich für den Schutz der deutschen Sprache vor dem Einfluss vor allem des Englischen ausgesprochen. Bundestagspräsident Wolfgang Thierse rief zum gesellschaftlichen Widerstand gegen die – so wörtlich – Sprachverhuzung auf. Er setzte sich dafür ein, dass Anglizismen auch in Behörden und Parlamenten zurückgedrängt werden. Bundespräsident Johannes Rau bezeichnete den inflationären Gebrauch englischer Worte in Medien und Werbung als albern. Bayerns Wissenschaftsminister Hans Zehetmair und Berlins Regierender Bürgermeister Eberhard Diepgen sprachen sich für ein Sprachschutzgesetz aus, wie es bereits in Frankreich existiert. (dv)



Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 432-4278
Internet: <http://www.goethe.de/han/lim/spindex.htm>
e-mail: programa_cultural_goethep@comuta.rcp.net.pe
departamento de idiomas: goetheinf@comuta.rcp.net.pe
biblioteca: infobib@comuta.rcp.net.pe

Cursos de alemán

Goethe-Institut Lima ofrece cursos para principiantes y avanzados. Todos los cursos se imparten en Alemán y el método es comunicativo. Los cursos están estructurados de tal manera que permiten una progresión continua desde el primer hasta el último nivel.

El ambiente en nuestro moderno edificio es agradable y todas las aulas están equipadas con equipo de audición, retro-proyector y pizarras blancas. Disponemos de varios equipos de video multistema. El profesorado es cuidadosamente seleccionado y formado tanto en Lima como en nuestra casa central en Múnich.

En el Nivel Básico utilizamos el moderno libro de textos *Themen Neu*, que brinda amplios materiales e información adicionales en su página web *Themen Neu*.

Para fases de autoaprendizaje y repaso disponemos de una sala de computadoras con 26 Megabytes en ejercicios de gramática y vocabulario instalados. También existe la posibilidad de mantener correspondencia con estudiantes alemanes en Alemania por correo electrónico, ya que disponemos de conexión Internet en la sala de computadoras.

Los estudiantes no sólo aprenden la lengua alemana, sino que llegan a conocer muchos aspectos de la vida social, cultural y política en Alemania. Tienen además acceso a la biblioteca/medioteca.

Cursos preparatorios

El Instituto Goethe ofrece cursos pre-

paratorios para: *Zertifikat Deutsch* (Certificado de Alemán), *Prüfung Wirtschaftsdeutsch* (Examen de Alemán Económico), *Zentrale Mittelstufenprüfung* (Examen Central de Nivel Medio), *Kleines Deutsches Sprachdiplom* (Diploma de grado medio del Alemán), *Zentrale Oberstufenprüfung* (Examen Central de Nivel Superior), *Großes Deutsches Sprachdiplom* (Diploma de grado alto del Alemán).

Matriculas

Próximas fechas: 2 y 3 de abril de 9:00 a 13:00 h y de 16:00 a 20:00 h. Duración del curso: del 7 de abril al 30 de junio.

Sucursales

Chosica: Colegio Beata Imelda; San Isidro: Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana.

Kunst Arte

Cursos de Arte

En las vacaciones organizó Faber-Castell una variedad de cursos de Arte. Foto A: Taller de Dibujo y Pintura en el Centro



Cultural de la PUC con Ana María Gordillo. Foto B: Taller de Arte en el Club Germania con Enrique La Cruz. Foto C: Taller de Acuarela en el Club Germania con Ana María Gordillo.

Sala de Cultura Banco Wiese Sudameris

Av. Larco 1101, Miraflores, Lima 18

El Oso de Anteojos: un peruano poco conocido

Exposición conjunta con la Fundación AnilgenA que sintetiza de manera didáctica el trabajo de investigadores y artistas que han tomado al oso andino como tema de estudio e inspiración.

Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán

Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-7000 / 448-0028

Nuevo personal docente

Este año se incorporan al colegio los siguientes profesores: Dr. Anton Willkomm (Director General), Barbara Bolinger (Directora del Kindergarten), Verónica Ascher, Helmuth Biernoth, Ana María Buler, Robert Etzelsdorfer, Cecilia Gómez-Sánchez, Peter Knoch, Diana Millies, Jutta Schwind, Miguel Torres y Andreas Weber.

Rol de vacaciones

Mayo	14.5.-18.5.
Invierno	23.7.-10.8.
Octubre	15.10.-19.10.
Verano	24.12.-8.3.2002

Días libres

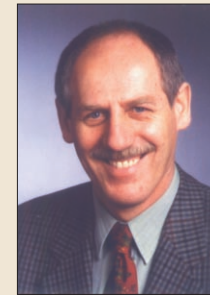
Jueves y Viernes Santo: 12./13.4.; San Pedro y San Pablo: 29.6.; Día del Maestro: 6.7.; Santa Rosa de Lima: 30.8.; Aniversario de Humboldt: 14.9.; Día de la Reunificación Alemana: 3.10.; Combate de Angamos: 8.10.; Todos los Santos: 1.11.

Atención oficinas administrativas

Las secretarías de las direcciones Peruana, Alemana y Administrativa atienden al público los días



Verehrte Leserinnen und Leser des *Peru-Spiegel*, liebe Freunde der Humboldt-Schule, liebe Mitglieder der Humboldt-Familie,



mit diesem Beitrag möchte ich mich als neuer Schulleiter / Director General der Deutschen Schule in Lima vorstellen.

Mein Name ist Dr. Anton Willkomm. Seit 1978 war ich Mathematik- und Physiklehrer am Städtischen Gymnasium Herzogenrath. Dieses Gymnasium hat in den Jahrgangsstufen 5 bis 13 zuletzt ca. 1100 Schülerinnen und Schüler gehabt. In den vergangenen neun Jahren bin ich Schulleiter dieses Gymnasiums gewesen.

Herzogenrath ist eine Kleinstadt, die im Norden von Aachen direkt an der niederländischen Grenze liegt. Herzogenrath bildet mit der niederländischen Stadt Kerkrade die grenzüberschreitende Kommune «Eurode». Über diese, in Europa bisher einzigartige Gemeinde, werde ich in einem der nächsten Artikel etwas ausführlicher berichten.

Mit meiner Familie habe ich bis zum 14. Februar 2001 in der alten Kaiserstadt Aachen gewohnt.

Unsere beiden älteren Kinder Johannes (22 Jahre) und Susanne (20 Jahre) studieren an der Technischen Hochschule (RWTH) in Aachen. An der RWTH gibt es eine große Gruppe peruanischer Studenten, insbesondere von Absolventen der Humboldt-Schule Lima. Meine Frau Gisela und unsere jüngste Tochter Annette (18 Jahre) sind mit mir nach Lima gekommen.

Dank einer großzügigen Einladung der Schulvereins der Humboldt-Schule habe ich schon im Dezember 2000 die Möglichkeit gehabt, gemeinsam mit meiner Frau die Schule zu besuchen. Bei der Promoción 2000 und bei einem stillvollen Empfang im Haus des Vorsitzenden der Schulvereins, Herrn Cornejo, bin ich damals als neuer Schulleiter vorgestellt und eingeführt worden.

Mit dem CCP der Schule konnte ich dank einer freundlichen Einladung zu einem Mittagessen und bei einem Spaziergang in Barranco auch schon eine gute Verbindung aufnehmen.

Der überaus positive Eindruck von der angenehmen Atmosphäre in der Schule und von der hervorragenden Ausstattung der Schule hat sich auch nach den ersten Tagen meiner Arbeit in der neuen Funktion gefestigt und vertieft.

Es ist mir eine besondere Ehre, die renommierte Humboldt-Schule in den ersten Jahren des neuen Jahrtausends leiten zu dürfen. Meine langjährige Erfahrung als Lehrer und meine in neun Jahren erworbenen Kompetenzen als Schulleiter des oben erwähnten Gymnasiums in Deutschland werde ich nach besten Kräften dazu einsetzen, die pädagogische Arbeit zu fördern und die materiellen Rahmenbedingungen der Humboldt-Schule zu entwickeln.

An dieser Stelle möchte ich auch schon allen Personen, die mir meinen Start hier in Lima sehr erleichtert haben, ganz herzlich danken.

Stellvertretend für diese Personen – und ohne die Verdienste anderer zu schmälern – möchte ich erwähnen: Herrn Guillermo Cornejo als Vorsitzenden des Schulvereins, meinen peruanischen Kollegen, Herrn Dr. Carlos Manuel Vignale, Herrn Karl-Heinz Schmidt als stellvertretenden Schulleiter, Herrn Hannes Körner als Verwaltungsleiter, Frau Gisela

Landa und Herrn Wolfgang Reichert vom CCP und die hilfreichen Personen aus der Verwaltung.

Ich finde es recht zutreffend, die Aufgabe eines Schulleiters u.a. mit folgendem Bild zu beschreiben:

Meine Aufgabe ist es, das Spielfeld vorzubereiten und so zu gestalten, dass das Team des Lehrerkollegiums und die Schülerinnen und Schüler optimale Bedingungen vorfinden, um ihr Spiel zu entfalten, ihre Ideen umsetzen zu können, Freude an der Realisierung ihrer Vorstellungen zu finden und ein hervorragendes Ergebnis dabei zu erzielen.

Zur Gestaltung des Spielfeldes gehört es natürlich auch, an passender Stelle Pflöcke einzuschlagen und Markierungen vorzunehmen. Zur optimalen Spielvorbereitung gehören auch die taktische und strategische Ausrichtung mit der Mannschaft zu erarbeiten und das alles so zu vermitteln, dass schließlich ein motiviertes Ensemble einer gemeinsamen Vision anhängt, ein gemeinsames Ziel anstrebt.

Die große Chance am Beginn des 3. Jahrtausends – meines Erachtens auch der peruanischen Gesellschaft – liegt in der Entwicklung hin zu einer Informations- und Wissensgesellschaft.

Sind wir Menschen der Daten- und Informationsflut gewachsen? Können Schülerinnen und Schüler sich darin orientieren? Vermögen wir das Gute, Nützliche und Sinnvolle zu unterscheiden von Schrott, Unwichtigem und Nutzlosem?

Denn Daten sind noch keine Information und eine Ansammlung von Informationen noch kein Wissen, vernetztes Wissen ist noch keine Weisheit.

Weltwissen und *Lebenswissen* klaffen weit auseinander. *Faktenwissen* und *Orientierungswissen* brauchen eine stärkere Verknüpfung. «Die Transformation von Daten zu Informationen, Wissen und Weisheit ist eine fächerübergreifende Herausforderung» (K. Mainzer).

In der Informations- und Wissensgesellschaft wird Bildung im umfassenden Sinne gebraucht. Bildung fragt nach Inhalt und Maß. Sie stellt den Menschen in den Mittelpunkt und ist mehr als die Produktion von Humankapital. Das letzte Kriterium der Ökonomie ist der Gewinn. Das oberste Kriterium der Bildung ist das gute Leben.

Eine der Herausforderungen auch an der Humboldt-Schule wird es sein, die wertvolle Einsicht zu vermitteln, dass Wissen allein wenig nützt, sondern Weisheit dazu kommen muss.

Als neues Mitglied der großen Humboldt-Familie werde ich für meine neue Aufgabe auch den Rat und die Unterstützung aller Personen brauchen, denen das zukünftige Wohl der Humboldt-Schule ein besonderes Anliegen ist.

In den ersten Wochen und Monaten werde ich in vielen Gesprächen erkunden, was es konkret bedeutet, Mitglied der Humboldt-Familie zu sein, was die Kultur und die vitale Lebenskraft dieser Gemeinschaft ausmachen.

Gemeinsam können wir die Geschicke des Colegio Peruano-Alemán für das nächste Jahrzehnt in Angriff nehmen und ein solides Fundament für die weiteren Jahre schaffen.

Das besondere Profil der Schule als Stätte der Begegnung zwischen der peruanischen und der deutschen Kultur bedarf dabei einer sorgfältigen Aufmerksamkeit und auch einer Offenheit für vielfältige Kontakte zu Menschen und Institutionen im Umfeld der Schule.

Ich habe das Glück, in die Fußstapfen verdienter Vorgänger treten zu können. Die beiden letzten, Herrn Willi Beck und Herrn Dr. Gerd-Erich Zimmeck, habe ich persönlich kennengelernt und habe in vertrauensvollen Gesprächen Hinweise und Hilfen bei der Vorbereitung auf meine neue Aufgabe bekommen.

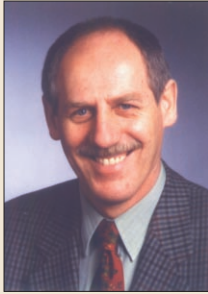
Ich bin dankbar für das Vertrauen, dass mir entgegengebracht wird.

Mit der Hilfe und der Unterstützung vieler wird es uns gemeinsam gelingen, das Wohl des Colegio Peruano-Alemán, das Wohl der Humboldt-Familie erfolgreich zu entwickeln und zu fördern.

Dr. Anton Willkomm
Schulleiter/Director General



Distinguidos lectores de Peru-Spiegel, queridos amigos del colegio Humboldt, queridos miembros de la Familia Humboldtiana:



Con estas líneas deseo presentarme como el nuevo Schulleiter/ Director General del Colegio Alemán de Lima.

Me llamo Dr. Anton Willkomm. Desde el año 1978 me desempeñé como profesor de matemática y física en el Colegio Secundario Estatal (Gymnasium) Herzogenrath. En dicho colegio estudian aprox. 1100 alumnos, en los grados 5^o a 13^o. Asimismo durante los últimos 9 años he sido el Director de ese colegio.

Herzogenrath es una ciudad pequeña en el norte de Aachen, directamente junto a la frontera con los Países Bajos. Herzogenrath forma, junto con la ciudad holandesa de Kerkrade, la comuna fronteriza «Eurade». Sobre esta comuna, hasta ahora la única en su género en Europa, les informaré un poco más detalladamente en un próximo artículo.

Junto con mi familia he vivido hasta el 14 de febrero del año en curso en la antigua ciudad feudal Aachen.

Nuestros dos hijos mayores, Johannes (22 años) y Susanne (20 años) estudian en la Universidad Técnica (RWTH) en Aachen. En dicha universidad existe un grupo grande de estudiantes peruanos, especialmente de ex-alumnos del colegio Humboldt de Lima. Mi esposa Gisela y nuestra hija menor Annette (18 años) se encuentran conmigo en Lima.

Gracias a una generosa invitación de parte de la Asociación Promotora del Colegio Humboldt, en diciembre del 2000 tuve la oportunidad de visitar el colegio junto con mi esposa. Durante la Ceremonia de Graduación de ese año y en una recepción formal en casa del Presidente de la Asociación Promotora, Sr. Cornejo, fui presentado y admitido como nuevo Director General.

Con el CCP (Consejo Consultivo de los Profesores) pude ya entonces establecer un buen contacto, gracias a una amable invitación a almorzar y durante un paseo por Barranco.

La extremadamente positiva impresión que tuve entonces de la atmósfera agradable en el Colegio y de la excelente infraestructura del mismo se ha fortificado y ahondado en los primeros días de trabajo en mi nueva función.

Es para mí un honor especial, poder dirigir el renombrado colegio Humboldt en los primeros años del nuevo milenio. Mi experiencia de largos años como profesor y el desempeño del cargo de director en un colegio de educación secundaria (Gymnasium) importante en Alemania durante 9 años, me servirán para impulsar el trabajo pedagógico y desarrollar la gestión necesaria en el Colegio Humboldt.

Deseo agradecer muy especialmente también a todas aquellas personas que me han facilitado las cosas a mi inicio aquí en Lima.

Como representantes de esas personas – y sin desmerecer el apoyo de los otros – deseo mencionar al Sr. Guillermo Cornejo como Presidente de la Asociación Promotora, a mi colega peruano, Dr. Carlos Manuel Vignale, al Sr. Karlheinz Schmitt, como Director Suplente, al Sr. Hannes Körner, como Jefe de la Administración, a los señores Gisela Landá y

Wolfgang Reichert del CCP y a todas las personas de la Administración que colaboran conmigo.

Considero apropiado describir la labor de un Director, entre otras, con el siguiente ejemplo:

Mi tarea es preparar el campo de juego y presentarlo de tal forma, que el equipo de profesores y los alumnos encuentren las condiciones óptimas para desarrollar su juego, poner en práctica sus ideas, encontrar alegría en la realización de sus metas y lograr con ello un excelente resultado.

Para la preparación del campo de juego es también necesario asegurar estacas en los sitios correctos y delinear marcaciones. Para una preparación óptima del juego se deben realizar ajustes tácticos y estratégicos con el equipo, para de esta manera conseguir un conjunto de personas con la misma visión y que desee llegar a una meta común.

Según mi opinión, el gran chance que tiene la sociedad, también la peruana, al inicio del tercer milenio, radica en el desarrollo hacia una sociedad informativa y de conocimientos.

¿Estamos preparados para el torrente de datos e informaciones? ¿Pueden los alumnos orientarse dentro de esa marea? ¿Somos capaces de distinguir entre el montón de chatarra, cosas intrascendentes e innecesarias aquello que es bueno y útil?

Considerando que los datos no son información y un cúmulo de informaciones no es conocimiento, el conocimiento via red electrónica tampoco es sabiduría.

El *Conocimiento del Mundo* y el *Conocimiento de la Vida* están bastante distantes entre sí. El *Conocimiento de los Hechos* y el *Conocimiento de la Orientación* necesitan un vínculo más fuerte.

«La transformación de datos en informaciones, conocimiento y sabiduría es un desafío que involucra todas las materias» (K. Mainzer).

En la sociedad de información y conocimiento se utiliza la instrucción en el más amplio sentido. La instrucción solicita contenido y medida. Ella pone a las personas en el punto central y es más que la producción de capital humano. La meta de la economía es el rendimiento. El criterio prioritario en la instrucción es lograr una buena vida.

Será también para el Colegio Humboldt un desafío el hacer ver a los alumnos que el conocimiento sirve de poco sinó está acompañado de sabiduría.

Como nuevo miembro de la gran Familia Humboldtiana necesitare naturalmente el consejo y el apoyo de todas aquellas personas a quienes el bienestar del colegio les sea de especial importancia.

Durante las primeras semanas y meses averiguaré lo que significa concretamente ser miembro de la Familia Humboldtiana y lo que representan la cultura y la fuerza vital de esta sociedad.

Juntos podremos emprender la tarea de forjar el destino del Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt para el próximo milenio y crear un sólido fundamento para los siguientes años.

El perfil especial del Colegio, como espacio de encuentro entre las culturas alemana y peruana, exige una esmerada atención y también una apertura para contactos con personas diversas e instituciones.

Tengo la suerte de poder seguir las huellas de mis antecesores. A los dos últimos, el Sr. Willi Beck y el Dr. Gerd-Erich Zimmek, los he conocido personalmente y he recibido de ellos, en conversaciones muy cercanas, directivas y consejos para prepararme para esta nueva función.

Agradezco la confianza que han depositado en mi persona. Con la ayuda y el apoyo de muchos nos será posible desarrollar y fomentar el bienestar del Colegio Peruano-Alemán y de la Familia Humboldtiana.

Dr. Anton Willkomm
Schulleiter/Director General

lunes, miércoles, jueves y viernes de 8:00 a 12:00 h, martes no hay atención.

Atención Caja

La Caja atiende los días lunes, jueves y viernes de 8:00 a 13:00 h, martes y miércoles de 8:00 a 15:00 h.

Berufsschule: Karrieresprung nach Kopenhagen

Karrieresprung von Lima nach Kopenhagen? Wie ist das möglich? Mario Melgar, der ehemalige Schüler der Berufsschule Alexander von Humboldt, wurde unter mehr als 200 Beschäftigten aus der ganzen Welt ausgewählt, um für die Maersk Sealand Inc. eine neue Marketingstrategie zu entwickeln. Mario Melgar meldete sich jetzt aus Kopenhagen:

«Wie bin ich hierher gekommen?»

Mit großer Hingabe und Enthusiasmus begann ich nach meiner Schulzeit mit einer Universitätsausbildung. Von Beginn an versuchte ich mein Studium mit der Betriebspraxis zu verbinden, aber Theorie und Praxis waren zu unterschiedlich.

Deshalb verließ ich die Universität und begann meine Ausbildung in der Berufsschule Alexander von Humboldt. Mir gefiel die Idee, meine Studien mit einem gleichzeitigen Betriebspraktikum zu kombinieren. Zumal die Studienzeit nur 2 Jahre betrug.

Mich beeindruckte, dass ich viele Dinge, die ich in meinem Unternehmen sah, auch in der Berufsschule lernte und umgekehrt: Marketing, Verkauf, Kundenbetreuung, Geschäftsführung, Rechnungswesen und das alles in drei Sprachen: Spanisch, Deutsch und Englisch. Das war ein Vorteil, den nur wenige hatten.

Nach meiner Ausbildung entschied ich mich, in meiner Ausbildungsfirma Maersk Sealand zu bleiben, um hier



Klassenfoto 1996 (in der Mitte: Mario Melgar)
Foto de la clase de 1996 (Mario Melgar en el medio)

meine Berufskarriere fortzusetzen. Dabei stellte ich fest, dass sich viele Universitätsabsolventen für einen Betriebsposten bewarben. Aber alle hatten weder praktische Berufserfahrung noch beherrschten sie 3 Sprachen.

Gerade deshalb bevorzugt die Maersk Sealand Inc. Absolventen der Berufsschule Alexander von Humboldt, um sie für entsprechende Führungspositionen zu qualifizieren.

Daher befinde ich mich jetzt in der Verwaltungszentrale in Kopenhagen, um die notwendigen Grundlagen zu erwerben, damit ich demnächst für meine neue Aufgabe als Marketing- und Projektleiter bestens gerüstet bin.

Aus diesem Grund danke ich zum Schluss der Berufsschule Alexander von Humboldt, weil sie mir das gegeben hat, was ich suchte: *Theorie und Praxis.*»

Mario Melgar, Kopenhagen

Instituto Superior Tecnológico: con un salto a Copenhague

Con un salto a Copenhague. ¿Cómo es posible? Mario Melgar, un exalumno del Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt, fue elegido entre 200 empleados de todo el mundo, para desarrollar un nuevo sistema de ventas global para la empresa *Maersk Sealand Inc.* Mario Melgar se comunicó desde Copenhague con nosotros:

«¿Cómo llegué ahí?»

Al terminar mi educación escolar comencé mi carrera universitaria con mucho empeño y entusiasmo. Desde el principio traté de buscar la *dualidad* y combinar los estudios con el trabajo, pero por más esfuerzo que ponía, sentía que la teoría era diferente a la práctica. Terminé dejando la universidad a fines de 1994.

Fue así como entré el IST Alexander von Humboldt. Me gustó la idea de poder combinar los estudios con la práctica al mismo tiempo, además de que la carrera tan sólo duraba dos años.

Me impresionaba que muchas de las cosas que veía en la empresa, realmente las estaba aprendiendo en el Instituto, y viceversa. Fue así como poco a poco fui destacando entre los demás empleados en los departamentos de Marketing, Ventas, Servicio al Cliente, Administración, y Con-

tabilidad. Otro factor trascendental para destacar ante mis jefes fue el hecho de dominar los tres idiomas que me ofreció el Instituto: español, alemán e inglés, una ventaja que pocos tenían.

Al terminar mis estudios, varias empresas me ofrecieron puestos de trabajo muy interesantes, pero yo decidí continuar en la empresa en la que hice mis prácticas pre-profesionales, Maersk Sealand, a modo de reciprocidad con ella y porque vi una buena oportunidad de hacer una carrera profesional en ésta.

A lo largo de los 5 años que pasé trabajando y aprendiendo en todas las áreas de la empresa, pude notar cómo llegaban los currículos de personas que solicitaban un puesto de trabajo, con títulos de egresados y bachilleres de los mejores universidades de Lima. Sin embargo, ellos ni habían realizado prácticas pre-profesionales, ni dominaban 3 idiomas.

Es por esto que Maersk Sealand Inc. elige a alumnos del IST Humboldt, para formarlos y que en un futuro cercano sean destacados empleados en el área que más se adecue a sus perfiles.

Actualmente me encuentro en la oficina principal de Maersk Sealand Inc. en Copenhague, adquiriendo los conocimientos necesarios para desenvolverme en el nuevo cargo que recibí poco antes de dejar la oficina de Lima, y que asumiré posteriormente: *Gerente de Marketing y Proyectos.*

Tan sólo me queda agradecer al IST Alexander von Humboldt por haberme dado la oportunidad de encontrar lo que realmente buscaba: *dualidad.*»

Mario Melgar, Copenhague

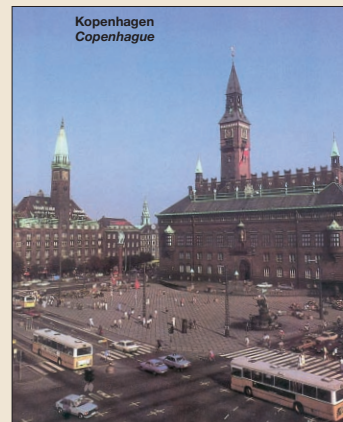


Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-86689 / 23-29221
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

23. Jugend-Musik-Festival

Am 26. und 27. Oktober des vergangenen Jahres wurde zum 23. Mal das Jugend-Musik-Festival unter Teilnahme von Schülern aller Klassenstufen sowie Lehrern und Eltern durchgeführt. Das Festival war auch dieses Jahr ein großer Erfolg und wurde zweimal vor jeweils 500 Eltern, Schülern und Lehrern aufgeführt. Besonders hervorzuheben sind das Barockkonzert der Bach-Gruppe, die mit Flöten, Cembalo und Gitarre Werke der Rokokozeit darbot sowie die Gitarren- und Mandolinengruppe unter



Kopenhagen
Copenhagen



Kirche

der Leitung von Adolfo Cruz und die Gruppe der Musik AG der Primarstufe mit ihrer Lehrerin Lucero Ortiz.

Ausschnitt des Programmes: Minueto: Jessica Flores Castro, Gavota: Violeta Hinojosa Bendayán, Anglaise: Fiorella Benavente Valdivia, Gentile: Carolina Delgado Molina, Découpure: Ana Sofia Pareja Zea, La Pierotte y Quadrille: Brenda Salas Neves, Contredance: Diego Ramos Rosas, Marcha: Ma. José Alcázar Fernández, Kleines Rondó: Sandra Santander Valdivia. Begleitung am Cembalo: Laura Valdez Usseglio. Gesamtleitung: Profesor Augusto Vera Béjar.

XXIII Festival de la Juventud

Los días 26 y 27 de octubre del año pasado, se llevó a cabo el **XXIII Festival de la Juventud** con la participación masiva de alumnos profesores y padres de familia. Como todos los años, el espectáculo fue motivo de alegría y confraternidad entre todos los miembros de la familia maxuhliana. Dentro del programa destacó nitidamente el Concierto Barroco ofrecido por el Grupo Bach en el cual se interpretó obras de la época del rococó utilizando para ello flautas dulces, cembalo y guitarra. Igualmente, destacaron las estudiantinas de Primaria y secundaria dirigidas por el profesor Adolfo Cruz y el grupo de AG de música de Primaria dirigido por la profesora Lucero Ortiz.

Algunos de los números musicales del Concierto Barroco fueron los siguientes: Minueto: Jessica Flores Castro, Gavota: Violeta Hinojosa Bendayán, Anglaise: Fiorella Benavente Valdivia, Gentile: Carolina Delgado Molina, Découpure: Ana Sofia Pareja Zea, La Pierotte y



Quadrille: Brenda Salas Neves, Contredance: Diego Ramos Rosas, Marcha: Ma. José Alcázar Fernández, Kleines Rondó: Sandra Santander Valdivia. Acompañamiento al cembalo: Laura Valdez Usseglio. Dirección general: Profesor Augusto Vera Béjar.

Parcival

☎ 479-8716 / 479-8497

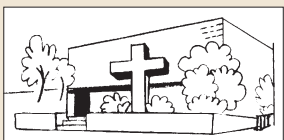
Colegio alternativo

Mace del deseo de un grupo de Padres de Familia el formar una nueva alternativa de educación dentro de la Pedagogía Waldorf, en el distrito ecológico de Cieneguilla a sólo 40 minutos de Lima. Las inscripciones están abiertas desde el 17 de febrero. Inicio de clases: 2 de abril.

**Kirche
Iglesia**

Lima-Neulinge

Ökumenischer Kreis für die Neuen
Zugezogen? Alles neu? Noch niemanden kennengelernt? Ratlos? Offen für Tips und Informationen? Wir helfen gern weiter. Franziska Weller: 446-8364, Ulrike Fendler: 442-4452, Christina Kade: 344-2102.



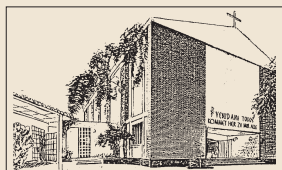
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18 Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Donnerstag, 1.3., 18:30 h: Eucharistische Anbetung
Freitag, 2.3., 10:30 h: Kommunionfeier im Seniorenheim
Samstag, 3.3., 18:30 h: ZEN-Meditation (jeden Samstag)
Sonntag, 4.3., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst

Sonntag, 11.3., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Mittwoch, 14.3., 15:30 h: Seniorenkreis
Samstag, 17.3., 8:00 h: Exkursion; 16:00 h: Ikebana-Kurs (I)
Sonntag, 18.3., Fest des hl. Josef (Kirchenpatrozinium), 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: festlicher Gottesdienst, anschließend Essen im Garten
Montag, 19.3., 18:30 h: Fas-

tenwoche (Info-Treff)
Mittwoch, 21.3., 18:30 h: Beginn der Fastenwoche
Donnerstag, 22.3., 18:00 h: Hogar Tablada: Asamblea General
Freitag, 22.3., 15:30 h: Ministranten-Treff; 18:30 h: Liturgieausschuss
Samstag, 24.3., 16:00 h: Ikebana-Kurs (II)
Sonntag, 25.3., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Montag, 26.3., 20:00 h: Erstkommunion: Elternabend I
Dienstag, 27.3., 20:00 h: Primera Comunión: charla para padres I
Mittwoch, 28.3., 19:00 h: Firmkurs: Elternabend I
Freitag, 30.3., 15:30 h: Ministranten-Treff
Samstag, 31.3., 16:00 h: Ikebana-Kurs (III)
Sonntag, 1.4., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst (mit Bußgottesdienst)



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495 San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 4.3., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Lk. 22, 31-34)
Sonntag, 11.3., 10:00 h: Gottesdienst (Joh. 8, 26-30)
Sonntag, 18.3., 11:00 h: Familiengottesdienst mit Taufe
Sonntag, 25.3., 10:0 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Joh. 6, 47-51)
Sonntag, 1.4., 10:0 h: Gottesdienst (Joh. 6, 47-51)
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine, Veranstaltungen

Sonntag, 4.3. bis Dienstag, 6.3.: Konfirmanden- und Jugendfreizeit
Dienstag, 6.3., 19:30 h: Vorstand Kirchengemeinde
Mittwoch, 7.3., 18:00 h: Vorbereitungskreis Kindergottesdienst
Montag, 12.3., 16:30 h: ... mit Rabauken und Trompeten ... (dann wöchentlich)
Dienstag, 13.3., 16:00 h: Konfirmandenunterricht (dann wöchentlich); 19:30 h: Vorstand Diaconia
Mittwoch, 14.3., 18:30 h: Redaktions-sitzung Gemeindebrief
Donnerstag, 15.3., 16:00 h: Konfirmandenunterricht (neue Gruppe, wöchentlich)

Freitag, 16.3., 10:30: Gottesdienst im Altersheim
Dienstag, 20.3., 19:30 h: Vorstand Casa Belen
Mittwoch, 21.3., 15:30 h: Seniorenkreis
Sonntag, 26.3., 10:30/11:00 h: Gemeindefeier
Dienstag, 27.3., 19:30/20:00 h: Generalversammlung Diaconia
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefeierwerkstatt
Jeden Donnerstag, 19:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)

**Partnerschaft
Pacto de hermandad**



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

15 años de «Partnerschaft»

Con una misa en la Iglesia San José de Miraflores se celebró el 23 de febrero del 2001 el **15º aniversario de la Partnerschaft** entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Friburgo. En 1986 se fundó la Partnerschaft con el lema: *Buscar caminos, construir puentes y brindar esperanzas.*

En la misa se leyó también una carta de Mons. Wolfgang Sauer que publicamos a continuación:

Querido Mons. Salvador Piñeiro, queridas hermanas y queridos hermanos en Cristo:

Desde el Arzobispado de Freiburg les mando un saludo muy fraterno a todos ustedes, familia de Partnerschaft, que se ha reunido en la parroquia San José. Son los 15 años de Hermandad entre nuestras iglesias locales y nuestras parroquias que nos convocaron a agradecer en esta misa a Dios Padre por el don recibido de acercarnos, conocernos y estimarnos mutuamente como hermanas y hermanos.

Con su permiso quiero mencionar, hoy día, un hecho particular. Nadie se puede imaginar la Partnerschaft sin San José de Miraflores. Tal vez se puede caracterizar a esta parroquia como el primer pilar del puente Partnerschaft en el Perú. Muchísimos son las buenas experiencias con el Padre Wolfgang, el P. Wilfredo y el



Fr. Jürgen Huber. Tampoco debemos olvidar en este contexto a las Señoras Nancy y Dina que brindan su servicio en la casa parroquial y en la oficina Partnerschaft. Un gran agradecimiento para este equipo Partnerschaft con sus excelentes méritos en favor de nuestro pacto de hermandad.

Nuestro proftndo agradecimiento va también a todos ustedes, párrocos y religiosos, laicos y laicas, por su continuo interés, apoyo y compromiso en la Partnerschaft, tratando que sea cada vez más una comunión entre parroquias de dos pueblos distintos, con sus riquezas y sus limitaciones.

Lo experimentan hoy día en esta misa: Partnerschaft no es algo abstracto, teórico. La mayoría entre ustedes ya conoce a un hermano, a una hermana en la Arquidiócesis de Freiburg. ¿Quién lo hubiera pensado en ello hace 15 años? Y todavía más: Si nos miramos ahora uno al otro en esta iglesia de San José descubrimos rostros de hermanas y hermanos que no son de nuestra parroquia, sino, a veces, de otra diócesis. Se ha formado también entre ustedes en el Perú una familia Partnerschaft.

Un jubileo siempre es un momento oportuno para pensar en las raíces. Quisiera citarles algunas partes de una carta de nuestro Arzobispo, Dr. Oskar Saier, al entonces Presidente de la Conferencia Episcopal Peruana, al querido Juan Cardenal Landázuri Ricketts. La carta data del 18 de febrero de 1985, no está publicada hasta ahora, y refleja bien la idea de la Partnerschaft, ustedes lo descubrirán, todavía vigente en los días de hoy. - Mons. Oskar escribe:

«Partiendo de la unión que nace de la fe en Jesucristo y de la pertenencia a Su iglesia ... el arzobispado de Freiburg quiere seguir el camino de una relación fraternal en la que ambas partes desean aprender y están dispuestas a compartir los dones que se les han confiado. (...) En un mundo en el cual los

pueblos se necesitan mutuamente cada vez más y, mantienen relaciones en múltiples campos, pero al mismo tiempo se hacen cada día más peligrosas las contradicciones entre los intereses del este y oeste, del norte y del sur, la iglesia está llamada de manera especial a un signo de unidad para todos los hombres. (...) El objetivo de una relación de intercambio entre las iglesias de distintos lugares debería ser el compartir fraternalmente unas con otras todo lo que poseen, lo que es su vida: su fe, su esperanza y su amor, sus alegrías y penas, sus éxitos y fracasos, su deseo de ser una iglesia viva ... Cuando este compartir se ha hecho algo natural también se puede y se debe llegar, de acuerdo a las posibilidades existentes, a una entrega fraternal de bienes materiales. (...) Le pedimos a la Conferencia Episcopal Peruana que nos haga saber sus ideas al respecto. Además le pedimos que nos dé a conocer los puntos de

vista que le parecen importante considerar en cuanto a una relación de intercambio.»

En esta época consultiva era la Conferencia Episcopal que debería contestar. Hoy día serían en primer lugar las parroquias mismas, serían ustedes, los comprometidos, que podrían responder a la pregunta: ¿Qué es Partnerschaft? ¿Cómo se lo vive? Y no sería sólo una respuesta, sino en muchos casos un testimonio. - Por

RESTAURANT club
Suizo

- Especialidades suizas
- Fondue de queso suizo y de carnes

Venga a disfrutar la cocina típica suiza con sus especialidades en un ambiente tranquilo y acogedor. Lo esperamos.

Genaro Castro Iglesias 550
Aurora, Miraflores, Lima
☎ 445-9230 / Fax: 241-5927
Lunes cerrado

FRIBAS.A.

Cordillera Blanca

nicht nur für Bergsteiger
no solamente para montañistas

Unter allen Hochgebirgsgruppen der südamerikanischen Anden ist die Cordillera Blanca bei Bergsteigern und Trekkern der ganzen Welt am bekanntesten. Sie verdankt ihren Ruf nicht nur ihrer Höhe und starken Vergletscherung, sondern auch ihrer leichten Zugänglichkeit. Im Nevado Huascarán, 6768 m erreichend, zählt sie mehr als 30 über 6000 m hohe Gipfel und umfaßt über 700 km² Gletscherfläche. Damit übertrifft sie alle anderen vergletscherten Teile der peruanischen Anden, wie die Cordilleras Huayhuash oder Vilcanota (bei Cuzco), die wegen ihrer Entlegenheit nur wenig besucht werden. Dagegen läßt sich die Cordillera Blanca recht einfach erreichen. Nach 7 Stunden Busfahrt von Lima aus erreicht man Huaraz, das auf etwas über 3000 m Höhe am Fuß der Weißen Kordillere liegt, deren vereiste, schroffe Gipfel eine imposante Kulisse für die Stadt bilden. Huaraz ist die Hauptstadt der Region Chavín (Departamento Ancash) und Zentrum des oberen Santatales, das zwischen Huaraz und Caraz den Namen Callejón de Huaylas trägt. Nicht ganz zu Unrecht wird das ganze Gebiet auch als *Peruanische Schweiz* bezeichnet.

Die Cordillera Blanca verdankt ihren Namen den weithin leuchtenden Gletschern und Schneefeldern, aber auch dem hellen Granodiorit, einem granitähnlichen Gestein, das die wichtigsten Gipfel aufbaut. Die zahlreichen Täler auf der Westseite des Gebirges, die ins Santatal münden, eröffnen kurze Zugänge in die Hoch-

Entre todas las cordilleras de los Andes sudamericanos, la Cordillera Blanca es la más conocida por los montañistas y caminantes de todo el mundo. Su fama se debe no sólo a su altura y a las grandes formaciones glaciares, sino también a su fácil acceso. Esta cordillera que alcanza hasta los 6768 m de altura en el Nevado Huascarán, cuenta con más de 30 picos de más de 6000 m de altura y comprende un área glaciár de más de 700 km², que supera ampliamente en extensión a todas las demás áreas glaciares de los Andes peruanos, tales como las Cordilleras Huayhuash o Vilcanota (en Cuzco), que no son visitadas tan a menudo por encontrarse en una zona muy alejada. La Cordillera Blanca, por el contrario, es de muy fácil acceso. Después de 7 horas de viaje en bus desde Lima, llegamos a Huaraz, ubicado a más de 3000 m de altura al pie de la Cordillera Blanca, cuyos escarpados picos cubiertos de hielo constituyen un majestuoso escenario para la ciudad. Huaraz es la capital de la región Chavín (departamento de Ancash) y el centro de la parte alta del valle del Santa, que entre Huaraz y Caraz recibe el nombre de Callejón de Huaylas. No sin razón esta región recibe también el nombre de *La Suiza peruana*.

La Cordillera Blanca le debe su nombre tanto a sus resplandecientes glaciares y nevados, como también a la granodiorita, roca semejante al granito, de la que están compuestos los principales picos. Los numerosos valles del lado oeste de la cordillera que desembocan en el valle del Santa abren pequeñas entradas hacia la parte alta de la región.

INDUSTRIA DE LAS ARTES / GRAFICAS

TEL: 511 - 425 8860 / 65 FAX: 511 - 425 7974

E.MAIL: friba@glmsac.com

region. Sie sind großenteils durch einfache Straßen oder Fahrwege erschlossen, doch können letztere meist nur mit Genehmigung und mit geländegängigen Wagen befahren werden. Vier öffentliche Straßen führen über das Gebirge hinweg auf die Ostseite, davon drei in den Callejón de Conchucos. Dieses Gebiet, das zum Marañón entwässert, erhält weit weniger Besuch von Touristen als der Callejón de Huaylas, wenn man von einem Ort absieht: Chavín de Huantar mit seiner berühmten Ruinenstätte, die aber fast nur von Tagesausflüglern aus Huaraz aufgesucht wird. Daß Conchucos im touristischen Abseits liegt, ist auf seine Lage, sozusagen «hinter» dem Gebirge, aber auch auf sein spärliches und spartanisches Angebot an Unterkünften zurückzuführen. Wiewohl reich an landschaftlicher Schönheit und Möglichkeiten zu Wanderungen und Bergfahrten, steht es ganz im Schatten des Callejón de Huaylas.

Touristisches Zentrum für das ganze Gebiet der Cordillera Blanca ist Huaraz, wo sich Hotels, Hostals und Restaurants höchst unterschiedlicher Qualität, Reise- und Verkehrsbüros und Läden mit Bergsteiger- und Trekkingausrüstung konzentrieren. Hier werden auch Touren aller Art vermittelt, allerdings nicht immer mit dem nötigen Sachverstand. Solide Beratung und Organisation bieten das *Casa de Guías* und seine Bergführer, die von schweizer Experten ausgebildet wurden und von denen einige selbstständige Läden betreiben.

Unter den kleineren Orten im Santatal verfügt nur Caraz – 67 km talabwärts von Huaraz gelegen – über ein nennenswertes touristische Angebot. Es ist Ausgangspunkt für Touren und Ausflüge in die nördliche Cordillera Blanca, z.B. zur 4200 m hoch gelegenen Laguna Parón, die von einem wilden Gletscherzirkus umgeben, aber per Auto erreichbar ist. Mit 1,7 km² Fläche ist sie der größte der zahlreichen Seen im Gebirge.

Von den über hunderttausend Touristen, die alljährlich die Cordillera Blanca und Huaraz besuchen, sind zwischen 85 und 90% Peruaner. Sie kommen vor allem um Ostern und zum Nationalfeiertag, bleiben aber nur wenige Tage und beschränken sich auf Tagesausflüge per Bus von Huaraz aus. Ihre Ziele sind die Seen von Llanganuco bei Yungay, der Pastoruri-Gletscher und Chavín de Huantar. Zwar nehmen auch Ausländer an diesen Busfahrten teil, doch verfolgt die Mehrzahl von ihnen andere Ziele. Bergsteiger und Trekker sind fast sämtlich Ausländer, die überwiegend aus Europa kommen, doch auch aus den USA, Japan, Australien/Neuseeland und Israel. Am häufigsten bestiegen wird der als «einfach» geltende Nevado Pisco (5752 m) über dem Llanganuco-Tal, aber auch der Huascarán zieht viele Bergsteiger an, zumeist auf der Normalroute von Musho (oberhalb Mancos) aus. Zudem gibt es vielerlei Möglichkeiten für mehrtägige Trekkingtours durch Täler und über hohe Pässe. Zu internationaler Berühmtheit haben es die Santa Cruz-Route (durch das Santa Cruz-Tal nach Osten und Süden bis Llanganuco) und die Alpamayo-Route (durch das Alpamayo-Tal bis an den Fuß des gleichnamigen Berges) gebracht.

Seit wenigen Jahren gibt es auch zwei Unterkunfts-

Gran parte de estos valles se encuentra rodeada por caminos precarios y carreteras, que a menudo sólo se pueden transitar con una autorización y vehículos equipados para todo terreno. Existen cuatro caminos públicos que conducen al lado este de la Cordillera, de los cuales tres llegan al Callejón de Conchucos. Esta región a orillas del Marañón recibe notablemente menos visitas de turistas que el Callejón de Huaylas si no tomamos en cuenta Chavín de Huantar, famosa por sus ruinas, visitadas, en realidad, casi exclusivamente durante el día y por excursionistas extranjeros que llegan desde Huaraz. La escasa afluencia de turistas en Conchucos se debe no sólo a que esta región se encuentre ubicada detrás de la cordillera, sino también a la escasa y espartana oferta de alojamiento.

A pesar de la belleza de sus paisajes y de la variedad de posibilidades que ofrece esta región para realizar caminatas se encuentra a la sombra del Callejón de Huaylas.

El centro turístico de todo el territorio de la Cordillera Blanca es Huaraz, donde se concentran gran número de hoteles, hostales y restaurantes de calidades muy variadas,



así como también agencias de viaje, de transporte y numerosas tiendas de equipos para montañistas y caminantes, donde también se ofrecen tours de toda clase, aunque no siempre con el conocimiento necesario. Si se desea un asesoramiento y organización sólidas se debe visitar la *Casa de Guías* y a sus guías turísticos, que han sido entrenados por especialistas suizos y que también tienen a su cargo algunas tiendas independientes.

Entre todas las pequeñas localidades del valle del Santa, Caraz – ubicada 67 km valle abajo de Huaraz – es la única que cuenta con notables atractivos turísticos. Esta localidad es el punto de partida de los tours y excursiones que se dirigen a la Cordillera Blanca del Norte, por ejemplo, a la laguna Parón,



hütten nach alpinem Vorbild, die das Zelten überflüssig machen: das Rifugio Perú am Fuße des Pisco in 4765 m Höhe und das Rifugio Ishinca in dem gleichnamigen Tal, rund 400 m tiefer gelegen. Beide wurden durch die Initiative des italienischen Salesianerpaters Ugo de Censi errichtet, der als Pfarrer von Chacas (am Ostfuß



que se encuentra a 4200 m de altura y a la cual se puede llegar por auto, a pesar de estar rodeada por un conjunto de escabrosos glaciares. Esta laguna de un área de 1,7 km² es la más grande entre las tantas que se encuentran en la cordillera.

De los aproximadamente 100000 turistas, que visitan anualmente la cordillera de Huaraz, entre el 85 y el 90% son de nacionalidad peruana y vienen, sobre todo durante la Semana Santa y las Fiestas Patrias, sin embargo, permanecen pocos días y únicamente realizan paseos en bus desde Huaraz de sólo un día de duración. Sus principales objetivos son las lagunas de Llanganuco en Yungay, los glaciares de Pastoruri y Chavín de Huantar. Si bien, los turistas extranjeros también participan en estos tours en bus, la mayor parte de ellos tiene generalmente otros objetivos. Los montañistas y los caminantes son casi exclusivamente extranjeros, procedentes en su mayor parte de Europa, pero también de los Estados Unidos, Japón, Nueva Zelanda e Israel. El nevado escalado con mayor frecuencia es el Nevado Pisco (5752), supuestamente el más fácil de escalar, y se encuentra sobre la laguna de Llanganuco. Otro nevado que también atrae numerosos montañistas es el Huascarán, principalmente en la ruta regular de Musho (sobre Mancos). Además también es posible escoger entre una gran variedad de tours de caminatas

de varios días de duración a través de valles y pasos a gran altura. Las rutas que han alcanzado fama internacional son: La ruta de Santa Cruz (a través del valle de Santa Cruz hacia el Este y el Sur hasta Llanganuco) y la ruta del Alpamayo (a través del valle de Alpamayo hasta el pie del nevado del mismo nombre).

Desde hace algunos años encontramos también dos cabañas construidas siguiendo el modelo alpino, las cuales permiten a los excursionistas prescindir de carpas: el Rifugio Perú, ubicado al pie del Pisco, a 4765 m de altura y el Rifugio Ishinca, que se encuentra en el valle del mismo nombre, a aproximadamente 400 m más abajo. Ambas cabañas fueron construidas por iniciativa del padre salesiano, Ugo de Censi. Este italiano, párroco de la localidad de Chacas (al pie de la cordillera, parte este) también ha realizado otros proyectos inusuales, como por ejemplo, la construcción de un moderno hospital y una escuela de carpintería y tallado. No es de extrañar, pues, que en aquellas cabañas uno se sienta transportado a los Alpes italianos.

La Cordillera Blanca y sus alrededores también ofrecen a los montañistas inexpertos la posibilidad de realizar interesantes caminatas y viajes en auto. Los visitantes quedan fascinados sobre todo con los glaciares y la diversidad de paisajes formados por el hielo. El observador atento, a menudo puede reconocer indicios de que estos glaciares – como en el caso de los Alpes y otras zonas montañosas – en el pasado fueron más grandes e imponentes. En el período glacial, los glaciares cubrían la mayoría de los valles de la cordillera extendiéndose hasta los alrededores, donde quedan aún altos muros de morena (cascajo de glaciares), cuyo tamaño indica la altura máxima que alcanzaba el hielo. También podemos observar otros muros de morena de este tipo, pero un poco más pequeños y de menos antigüedad que colindan directamente con las lenguas de los glaciares actuales y muestran claramente como el hielo

des Gebirges) auch andere ungewöhnliche Projekte realisiert hat, z.B. ein modernes Krankenhaus und eine Tischler- und Schnitzerschule in Chacas. Kein Wunder, daß man sich in den Unterkunfthütten geradezu in die italienischen Alpen versetzt fühlt!

Die Cordillera Blanca und ihre Vorländer bieten auch bergsteigerisch ungeübten Besuchern Möglichkeiten zu lohnenden Wanderungen und Autofahrten. Dabei faszinieren vor allem die Gletscher und die vielerlei Geländeformen, die durch das Eis geprägt wurden. Der aufmerksame Beobachter erkennt immer wieder Hinweise, daß die Gletscher – wie in den Alpen und in anderen Hochgebirgen auch – früher länger und mächtiger waren als heute. In der Eiszeit füllten sie die meisten Gebirgstäler aus und reichten bis in das Vorland. Hier haben sie hohe Wälle aus Moräne (Gletscherschutt) hinterlassen, deren Verlauf den maximalen Stand des Eises angibt. Jüngere und kleinere derartige Moränenwälle unmittelbar vor den Zungen heutiger Gletscher verdeutlichen den jungen Rückzug des Eises, der noch immer anhält. Fast alle Täler zeigen zudem das typische Trog- oder U-Profil, das die Gletschererosion hervorgerufen hat. Schließlich sind die vielen kleinen Seen ebenso Relikte von Gletschern wie die blankgeschuerten «Rundbuckel» aus festem Fels.

Auch die Vegetation des Gebirges ist sehenswert, zumal gegen Ende und nach der Regenzeit, etwa von April bis Juni. Dann sind die Talböden und Hänge frischgrün und bieten bestes Futter für das Weidevieh (Rinder, Pferde, Schafe), aber auch eine üppige Blütenpracht. Sie ist im Juli/August, wenn die meisten Besucher kommen, nur mehr in Resten vorhanden. Auch in dem flacheren Bergland, das dem Gebirgsfuß gegen das Santatal vorgelagert ist, gibt es viele Wander- und -ziele. Bei Huaraz wird am häufigsten der Weg vom Hotel Baños de Monterrey (etwa 5 km unterhalb der Stadt) zu den präinkaischen Ruinen von Vilcahuain (oder umgekehrt) begangen, für den man etwa zwei Stunden benötigt. Noch schönere und ständig wechselnde Ausblicke hat man von dem Fahrweg, der von Collón im unteren Ishincatal zu den Ruinen von Juncopampa führt, den man aber besser zu Fuß geht, will man die Aussicht wirklich genießen.

Autofahrern, die kurvenreiche und oft holprige Fahrwege nicht scheuen, bieten sich einige Rundfahrten an, die atemberaubende Ausblicke auf eine wilde Hochgebirgswelt erschließen. Dies gilt besonders für die Route durch das Ultatal und über den Paß Punta Olímpica (4890 m), mit Rückblick auf die Steilabstürze und Wandgletscher von Huascarán und Chopalquí. In Conchucos ist dann eine wenig komfortable Übernachtung fällig (am besten in San Luis), ehe anderntags die

se ha ido reduciendo, proceso que continúa hasta nuestros días. Casi todos los valles muestran también el típico perfil en forma de U y artesano producido por la erosión glaciar. Finalmente, también todos los pequeños lagos son vestigios de glaciares, como las lomas lisas de roca sólida.

Asimismo, también la vegetación de la cordillera es digna de atención, sobre todo durante los meses de lluvia, desde el mes de abril hasta el mes de junio, cuando la superficie de los valles y las pendientes es verde y ofrece no sólo los mejores frutos para los animales de pastoreo (ganado vacuno, caballos, ovejas), sino también muy bellas flores. Entre julio y agosto, cuando llegan la mayoría de los visitantes, sólo quedan restos de esa exuberante belleza.

También en la parte plana de esta región montañosa, ubicada al pie de la cordillera junto al valle del Santa, encontramos numerosas rutas y lugares.

En Huaraz, la ruta más frecuentada es la que se extiende desde el hotel Baños de Monterrey (aproximadamente 5 km más abajo de la ciudad) hasta las ruinas preincaicas de Vilcahuain (o al contrario) y para la cual se necesitan aproximadamente 2 horas. En la ruta que se dirige desde Collón en la parte baja del valle de Ishinca hasta las ruinas de Juncopampa se pueden apreciar paisajes aún más bellos y cambiantes. Sin embargo, ésta se debe recorrer a pie si se quiere realmente disfrutar de la vista.

Los conductores que no temen a las carreteras accidentadas y plagadas de curvas, pueden realizar algunos recorridos que les ofrecerán una vista impresionante del mundo andino silvestre, sobre todo, a través de la ruta que se extiende desde el valle del Ulta hasta el paso Punta Olímpica (4890), con vista a las escarpadas caídas y las paredes de glaciares del Huascarán y el Chopalquí. Antes de emprender al día siguiente el viaje de regreso a Yungay y Huaraz, a través del portachuelo de Langanuco, se puede pasar la noche en Conchucos, aunque no hay muchas comodidades (de preferencia en San Luis). El escenario que ofrece el tour que se describe a continuación es aún más cambiante y gracias al buen estado de la carretera también se puede realizar en un sólo día si se parte temprano.

Se sube por el valle del Santa hasta Pachacoto, atravesando el valle transversal del mismo nombre hasta llegar al este, pasando por las bellas Puyas Raimondii, cerca del Pastoruri, al cual se puede llegar a través de un callejón. Si bien numerosos turistas visitan este glaciar, éste es bastante fuera de lo común, es un casco plano de hielo que se encuentra sobre una cumbre redondeada y que en las últimas décadas se ha ido derritiendo cada vez más rápido. Continuamos el tour pasando al pie de las paredes rocasas y los glaciares del Nevado Cajat, y luego avanzamos casi 10 km, a una altura de 4600 y 4800 m, a lo largo de la cresta de una montaña, desde donde se puede apreciar el paisaje cambiante del Sur y el Norte. Aquí uno se da cuenta de la majestuosidad y belleza de los Andes, que permanecerán imborrables en el recuerdo. Después del paso de Yanashallash llegamos a la pista de asfalto recientemente inaugurada, que conduce a la nueva mina Antamina, y de

Rückfahrt über den Portachuelo de Llanganuco (4767 m) nach Yungay und Huaraz folgt. Noch vielfältiger ist die Szenerie der folgenden Rundtour, die sich, wenn man frühzeitig von Huaraz aufbricht, dank überwiegend guter Straßen auch in einem Tag bewältigen läßt.

Man fährt im Santatal aufwärts bis Pachacoto und durch das gleichnamige Seitental weiter nach Osten, vorbei an den schönsten Beständen von *Puya Raimondii*, bis nahe dem Pastoruri-Gletscher, zu dem eine Stichstraße führt. Er wird zwar viel besucht, ist aber höchst untypisch, nämlich eine flache Eiskappe auf einem gerundeten Gipfel, die in den letzten Jahrzehnten stark zurückgeschmolzen ist. Weiter geht es unter den Felswänden und Gletschern des Nevado Cajat vorbei und fast 10 km weit in einer Höhe zwischen 4600 und 4800 m entlang einem Bergkamm mit wechselnden Ausblicken nach Norden und Süden. Hier gewinnt man einen unvergeßlichen Eindruck von der Weite und Schönheit der Anden. Nach dem Paß Yanashallash erreicht man die erst kürzlich eröffnete Asphaltstraße zum großen neuen Bergwerk von Antamina, die streckenweise für den allgemeinen Verkehr freigegeben ist. Dieser Straße folgt man südwärts hinab ins Tal des Río Ainín (später Río Pativilca), mit prächtigem Blick auf die Steilwände und geologischen Verfaltungen der Cordillera Huallanca zur Linken, bis man kurz vor Aquia wieder auf die alte unbefestigte Straße wechseln muß. Sie führt bald aus dem tiefen Talgrund hinauf zum Städtchen Chiquian, das, auf einer Hangverflachung liegend, als Ausgangsort für Touren in der Cordillera Huayhuash (bis 6634 m hoch) bekannt ist. Die großartige Aussicht dorthin weitet sich noch, wenn man von Chiquian hinauf zum Paß von Mojon fährt, wo man wieder auf die Antaminastraße trifft und nach einigen Kilometern Fahrt durch die flache, weite Puna des obersten Santatals die Hauptstraße Lima-Huaraz erreicht. Noch eindrucksvoller ist die Fahrt in umgekehrter Richtung, wenn man, aus der Punalandschaft kommend, plötzlich das tiefe Ainintal vor sich hat, hinter dem in der Ferne die vergletscherte Cordillera Huayhuash aufragt.

Der größte Teil der Cordillera Blanca zählt seit 25 Jahren zum Nationalpark Huascarán, dessen Verwaltung in Huaraz sitzt. Sie bemüht sich um den Schutz und die Erhaltung der Hochgebirgsnatur, namentlich der Gewässer, der Vorkommen von *Puya Raimondii*, der restlichen Quenual-Wälder (*Polylepsis*), der Bestände an Kondoren und Vicuñas usw. Doch stehen dem Natur- und Umweltschutz starke andere Interessen entgegen: die Viehweidewirtschaft, die in manchen Tälern im Übermaß betrieben wird, so daß es zur Schädigung der Vegetation gekommen ist; der Bergbau mit sieben aktiven Minen (während etwa 70 Abbaue ruhen); schließlich der Tourismus, der sich an manchen Punkten bzw. auf manchen Strecken übermäßig konzentriert. Diese Interessen auszugleichen und die Nutzungen so zu kontrollieren oder zu lenken, daß die Natur nicht weiter beeinträchtigt wird, ist allerdings keine leichte Aufgabe. Unterstützung erhält die Naturparkverwaltung dabei auch von ausländischen Institutionen, u.a. von der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt am Main, welche die Verbesserung des Kontrollsystems im Park fördert.

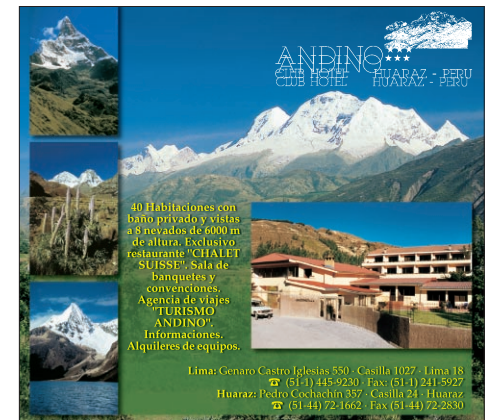
Text und Fotos:
Professor Dr. Erwin Grötzbach

la cual algunos trechos se encuentran abiertos al tránsito en general. Esta pista nos lleva en dirección meridional al valle del río Ainín (posteriormente río Pativilca), ofreciéndonos una magnífica vista de las escarpadas paredes y las formaciones geológicas de la cordillera del Huallanca hacia nuestra izquierda, hasta encontramos cerca de Aquia, donde debemos volver a la antigua pista sin afirmar que pronto nos lleva desde las profundidades del valle hacia la pequeña ciudad de Chiquia, ubicada en el llano de una pendiente y conocido punto de partida de los tours que se dirigen a la Cordillera Huayhuash (que llega a medir hasta 6634 m de alto). La impresionante vista que podemos apreciar desde ahí, se extiende si continuamos el viaje subiendo desde Chiquian al paso de Mojon, donde nuevamente podemos tomar la pista de Antamina, que después de unos kilómetros a través de la extensa y llana puna de la parte más alta del valle del Santa nos conduce hasta la carretera principal Lima-Huaraz. El viaje en la dirección contraria es aún más impresionante, cuando uno viene de apreciar los paisajes de la puna y de repente se encuentra con el profundo valle de Ainín, detrás del cual a lo lejos se levanta la Cordillera Huayhuash cubierta de glaciares.

Desde hace 25 años, la mayor parte de la Cordillera Blanca forma parte del Parque Nacional Huascarán, cuya administración se encuentra en Huaraz. Esta realiza grandes esfuerzos para proteger y conservar la naturaleza en la cordillera, sobre todo los manantiales, los Queñuales (*Polylepsis*), las pocas plantas de *Puya Raimondii* que existen, así como los ejemplares de cóndores y vicuñas, etc. Sin embargo, existen otros intereses que dificultan la protección del medio ambiente y la naturaleza: la economía pecuaria, que se practica en exceso en algunos valles, llegando a perjudicar la vegetación; la minería con siete minas en funcionamiento (mientras que otras 70 están paralizadas); y finalmente el turismo, que se concentra principalmente en algunos puntos o rutas. No es tarea fácil conciliar estos intereses y controlar o guiar estas actividades de tal manera que no se siga perjudicando la naturaleza. La administración del parque también recibe ayuda de instituciones extranjeras, como por ejemplo, de la Caja de Crédito para la Reconstrucción en Frankfurt a.M., la cual fomenta la mejora del sistema de control del parque.

Textos y fotos:
Professor Dr. Erwin Grötzbach

Traducción del alemán a castellano: Karla Jahncke Altamirano



ANDINO CLUB HOTEL HUARAZ - PERU

40 Habitaciones con baño privado y vistas a 8 nevados de 6000 m de altura. Exclusivo restaurante "CHALET SUISSE", Sala de banquetes y convenciones. Agencia de viajes "TURISMO ANDINO". Informaciones. Alquileres de equipos.

Lima: Genaro Castro Iglesias 550 - Casilla 1027 - Lima 18
 ☎ (51-1) 445-9291, fax (51-1) 241-5927
 Huaraz: Pedro Cochabán 357, Casilla 24 - Huaraz
 ☎ (51-44) 72-1662, fax (51-44) 72-2830



Tourismus

Peru zu besuchen, bedeutet drei Länder zu besuchen. Wer den Gran Pajatén besucht, kann alle drei kennenlernen und er wird sich in Peru zu verlieben. Trujillo ist die unvermeidbare Eingangstür, um sich dem vorinkaischen Reich des Gran Pajaténs zu nähern und auch der beste Exponent des ersten Landes: dem Land der Küste. An Trujillo vorbeizugehen ohne seine imposanten Häuser aus der Zeit der Vizekönige, die enorme Lehmstadt *Chan-Chan*, die prächtigen *Huacas del sol* und *de la luna* (der Sonne und dem Mond geweihte Erdpyramiden) und die wunderschönen Strände von *Huanchaco* zu besichtigen, würde bedeuten die beste Möglichkeit zu verlieren, das Land des Meeres und des ewigen Frühlings kennenzulernen.

Unsere Reise wird unvollkommen sein, wenn wir nicht, am Besten mit dem Bus, zum zweiten Land fahren: dem Land des Hochgebirges. Während unseres Aufstiegs beobachten wir überrascht, wie die Berge allmählich ihr Aussehen ändern und uns ihre reichen ökologischen Stufen vorzeigen. Es lohnt sich, einige Tage in diesem zweiten Land zu verbringen, um seine zahllosen touristische Reize zu genießen, vor allem in der privilegierten Gegend von *Huamachuco*. Wenn man die archäologischen Stätten Wari-Kultur in *Marca-Huamachuco* und *Wiracochapampa* besichtigt, spürt man, dass die strategische Bedeutung dieser historischen Stadt sehr alt ist. Eine erholsame Rast in *Huamachuco* schließt unweigerlich ein köstliches Forellengericht am *Sausacocha-See* und ein erfrischendes Bad im kristallinen Thermalwasser der *Hacienda Yanasara*.

Es lohnt sich auch, *Parcoy* kurz zu besichtigen, um seine Pfarrkirche und den Glockenturm kennenzulernen. Nun befinden wir uns in der Provinz von Patatz, die eigentliche Pforte zur archäologischen Stätte des Gran Pajaténs, die man von Ventanas (in *Parcoy*), Pias oder Patatz erreichen kann. Empfehlenswert ist der Zugang von Patatz aus. Wir sind weniger als zwei Tage weit weg vom Gran Pajatén.

Der Weg zu dieser vorinkaischen Stadt nähert sich mehrere Male einer Höhe 4000 m und durchquert eine weite karge *Hochebene*, deren Bodenerhebungen auf recht frische Gletscherbewegungen hinweisen. Die Spu-

Visitar Perú es visitar tres países. Quien va al Gran Pajatén, conoce los tres, y se enamora del Perú ... Trujillo es la indispensable puerta de entrada para aproximarnos al reino pre-inca del Gran Pajatén. Y es el mejor exponente del primer país: el país de la costa. Pasar por Trujillo sin visitar sus imponentes casonas de la época virreinal, la enorme ciudad de barro de *Chan-Chan*, las majestuosas *Huacas del sol* y *de la luna*, y las hermosas playas de *Huanchaco*, es perder la mejor oportunidad de conocer el país del mar y de la eterna primavera.

Nuestro recorrido no puede ser completo sin encarnarnos, preferiblemente en ómnibus, al segundo país: el país de la sierra. En nuestra ascensión, observaremos sorprendidos cómo los cerros cambian de vestido a medida que trepamos, rindiendo cuenta sobre su riqueza en pisos ecológicos. Merece la pena pasar unos días disfrutando de los innumerables atractivos turísticos que nos ofrece este segundo país, especialmente en el entorno privilegiado de *Huamachuco*. La visita a las ruinas wari de *Marca-Huamachuco* y *Wiracochapampa* pone en evidencia que la importancia estratégica de esta ciudad histórica es antigua. Un reparador descanso en *Huamachuco*, incluye necesariamente un sabroso plato de trucha en el balneario de la *Laguna de Sausacocha*, y un relajante baño curativo en las cristalinas aguas termales de las piscinas de la *Hacienda Yanasara*.

Vale la pena dar un pequeño salto a *Parcoy* para conocer su iglesia parroquial y su campanario. Estamos ya en la provincia de Patatz, verdadera puerta de ingreso a las ruinas del Gran Pajatén, a las que se puede acceder desde Ventanas (en *Parcoy*), Pias o Patatz, aunque lo más recomendable sigue siendo entrar por Patatz. Estamos a menos de dos días del Gran Pajatén.

El camino de penetración hacia esta ciudad pre-inca, pasa rozando varias veces los 4000 metros de altura sobre el nivel del mar, y atraviesa una extensa área de *puna* cuyos relieves ponen en evidencia una reciente actividad glacial, cuyas huellas se han conservado en forma de *erosión* en U de los fondos de los valles, gran cantidad de lagunas que ocupan antiguos *circos* glaciares y numerosas acumulaciones *morrénicas*, absolutamente caóticas, que dan a todo el trayecto la impresión de atravesar un mundo en ruinas,

ren sind an der *Erosion der Talböden in U-Form*, den zahlreichen *Seen* ehemaliger Gletscherzirkusse und in den vielen chaotischen *Moränen* ersichtlich. Diese Häufungen geben dem Eindruck, als ob man eine Ruinenwelt durchqueren würde, wo nur die Gespenster einer verlorenen Zivilitation, die uns aus den Höhen zu beobachten scheinen, vorhanden sind. Die erschreckende Ruhe, die uns während der ganzen Reise begleitet, die Abwesenheit von Zeichen menschlicher Aktivität in der letzten Zeit und der Nebel, der uns während des ganzen Wegs einhüllt, scheinen zu bestätigen, dass es seit Jahrhunderten in dieser Region keine andere menschliche Einwirkung gegeben hat, als die heimliche Überwachung, die unsere Gespenster unserer Vorfahren noch bis heute ausüben.

Gerade an der als *Paredones* bekannten Stelle, wo wir den ersten Ruinen der Zivilisation des Gran Pajaténs finden, augenscheinlich die Reste einer Beobachtungsstelle genau am Eingang zu diesem vergessenen Gebiet, geht die *Hochebene* zu Ende und beginnt ein sumpfiges *Ödland*, bedeckt von dauernd überschwemmten unsicheren «Moosmattzen», die auf den ersten Blick einen festen Boden zu bilden scheinen, die aber ohne die Überreste des sogenannten «Inkawegs» (zu Unrecht, wenn wir beachten, dass es sich um eine vorinkaische Zivilitation handelt), der uns während eines großen Teils unserer Reise als Wegweiser dient, unmöglich ohne Gefahr zu durchqueren wären.

Je mehr wir uns dem Gebiet, wo sich das Hochgebirge und der Dschungel treffen, nähern, um so mehr verwandelt sich das *Ödland* in einen echten Sumpf, wo Gummistiefel empfehlenswert sind, oder noch besser

donde ya sólo quedan los fantasmas de una civilización perdida, que parece espiarnos desde las alturas. El aterrador silencio que nos acompaña toda la travesía, la ausencia de signos de actividad humana reciente, y la niebla que nos envuelve durante todo el camino, parecen probar que en esta región no existe, desde hace siglos, ningún otro tipo de intervención humana que la discreta vigilancia que todavía practican los fantasmas de nuestros ancestros.

Justamente en el lugar en que encontramos las primeras ruinas de la civilización del Gran Pajatén, conocidas con el nombre de *Paredones*, que parecen ser los restos de un puesto de observación situado justo en la puerta de entrada a este territorio olvidado, la *puna* da paso al *páramo altoandino*, cubierto de inseguros «colchones» de musgos, permanentemente inundados, que a simple vista parecen conformar un suelo firme, pero que serían imposibles de atravesar sin peligro de no ser por los vestigios de un mal llamado «camino del inca» (si tenemos en cuenta de que se trata de una civilización preincaica), que nos sirve de guía durante una buena parte de nuestro recorrido.

A medida que nos acercamos a la *ceja de selva*, el páramo se convierte en un verdadero barrizal, por donde es aconsejable transitar con unas buenas botas de jebe o, mejor, unas botas altas de *gore-tex*, que además de ser impermeables permiten la transpiración de nuestros pies. Los primeros indicios de que la selva alta esta cerca, son los *bosques enanos* que cuelgan de ciertas laderas, en manchas distribuidas aparentemente al azar. Los científicos que han estudiado estos bosques enanos, aseguran que existen en ellos especies vegetales únicas, que ya no volveremos a encontrar al entrar en la selva alta. Acabamos de entrar en el tercer país: el país de la selva.

Tourismus

SEMANA SANTA en TARAPOTO

Para toda la familia...

4 Días / 3 Noches

El paquete incluye

- Recepción en Tarapoto
- Traslado Apto/Hotel/Arpto
- Bebida de Bienvenida
- 03 Noches de Alojamiento en PUERTO PALMERAS Tarapoto Resort
- 03 desayunos/02 almuerzos/03 cenas
- Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku
- Tour a la ciudad de Lamas
- Tour a los Baños de la Unión
- Uso de las instalaciones del Resort
- Parrillada de despedida

ADULTOS US\$ 299

NIÑOS US\$ 199

Precio por pax en Hab. Doble

Puerto Palmeras

TARAPOTO RESORT

INFORMES Y RESERVAS

Esq. Av. J. Pardo y F. Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores
 Telfs.: (511) 242-5550 242-5551 242-5552
 Fax: (511) 444-9663
www.puertopalmeras.com ctareps@puertopalmeras.com

Hochstiefel aus *Gore-tex*, die nicht nur wasserdicht sind sondern die Füße auch atmen lassen. Die ersten Anzeichen des hochgelegenen Urwaldes sind Zwergbäume, die an verschiedenen Bergabhängen wie blindlings verteilte Flecken erscheinen. Wissenschaftler, die diese Zwergwälder studiert haben, bezeugen, dass es dort einzigartige Pflanzenarten gibt, die im hochgelegenen



Huancahuacho
Foto: Erwin Dopf



Chan-Chan
Foto: Erwin Dopf



Casana de Trujillo
Foto: Erwin Dopf

Urwald nicht mehr zu finden sind. Wir sind beim dritten Land angekommen: dem Land des Urwaldes.

Der Eingang zum Urwald ist sehr überraschend. Der Schritt von der mit «Ichu» und «Cortadera» bewachsenen Grasfläche zu den ersten Baumformationen (in einer Höhe von ca. 3300 m) lässt auf den ersten Blick keinen Übergang erkennen. Es sieht so aus, als ob der Urwald absichtlich mit Hecken-scheren beschnitten wäre, um den Besucher darauf hinzuweisen, dass er dabei ist, in das Reich des Gran Pajaténs einzudringen.

Eine üppige, hemmungslose Vegetation breitet sich vor den Augen des Besuchers aus, der in den weiten Urwald eindringt. Kenner bezeugen, dass diese Gegend nach den Feuchtwäldern die grösste Pflanzenvielfalt der ganzen Welt beherbergt. Vor allem überrascht die überschäumende *kryptogamische Vielfalt*: Moose, Farne, Lebermoose und Schachtelhalme der unterschiedlichsten Arten zeigen sich ohne Komplexen vor die Augen des beobachtenden Besuchers. Besonders auffallend sind die großen Baumfarne in doppelter Personengröße, deren Stämme viel dicker als ein menschlicher Arm sein können. Nicht so auffällig, aber deswegen nicht weniger interessant sind die kleinen Farne, die den Boden wie ein



Pataz
Foto: Carlos González

Teppich bedecken. Sie sind so klein, dass sie leicht mit den Moosen, die auch in großen Mengen vorhanden sind, verwechselt werden können.

Diese Nebelwälder sind

La entrada in la selva es absolutamente sorprendente, pues el paso desde el pajonal de «ichu» y «cortadera», hacia las primeras formaciones boscosas (que ocurre aproximadamente a unos 3300 metros sobre el nivel del mar), no permite observar a simple vista ningún tipo de transición aparente, como si la selva hubiera sido cortada intencionadamente, con tijeras de podar, a fin de persuadir al visitante de que está penetrando en el verdadero territorio del imperio del Gran Pajatén.

Una desvergonzada vegetación exuberante se exhibe descarada ante los ojos de quien se interna en estas dilatadas selvas. Según los entendidos, el área contiene la mas grande diversidad de plantas de todo el mundo, después de los bosques húmedos. Sorprende especialmente la exagerada diversidad *criptogámica*: musgos, hepáticas, helechos y equisetos de los tipos mas variados se suceden exhibiéndose sin ningún complejo ante los ojos del visitante observador. Llamen especialmente la atención los enormes *helechos arbóreos*, de una altura doble a la de una persona normal, y cuyos troncos alcanzan grososres mucho mayores que los de un brazo humano. Menos aparentes, pero no por ello menos interesantes, tapizan el suelo otros helechos menores, de tamaño tan discreto, que fácilmente pueden ser confundidos con los musgos, que también están abundantemente representados. La diversidad *pteridofítica* se muestra especialmente elevada.

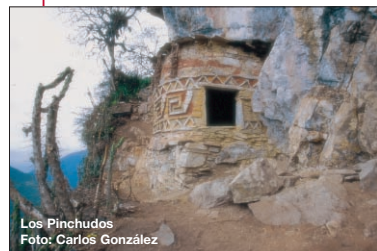
La otra gran riqueza de estos *bosques de neblina* son las plantas *epifitas*, es decir, aquellas que crecen encima de



Gran Pajatén
Foto: Carlos González

otras plantas de crecimiento más lento, y que no necesitan tierra para vivir, sino únicamente la humedad alta que impera en estos bosques. Entre ellas destacan varias especies de las familias de las *orquídeas* y las *bromelias*, pero también pueden observarse *gramíneas*, *asteráceas* y *helechos*, además de los clásicos *líquenes fruticosos* que cuelgan como barbas de chivo de los troncos mas viejos. Por si fuera poco, en la mayoría de los árboles se enredan lianas, beju-cos y plantas trepadoras. Algunas de las más bellas y espectaculares pertenecen a las familias de las *aráceas* y *bignoniáceas*. También llama la atención la presencia de un número considerable de árboles y arbustos de la familia de las *ericáceas*, además de otros tantos árboles de hojas *lauriformes* (en forma de hoja de laurel), cosa que junto a la presencia de helechos arbóreos, nos habla de especies relictuales de una antigua *laurisilva*.

En cuanto a la fauna, quizás lo más destacable es la presencia de dos mamíferos en peligro de extinción, que aquí todavía son abundantes: el oso andino o de anteojos (*Tremarctos ornatus*) y el raro mono



Los Pinchudos
Foto: Carlos González

auch reich an *Epiphyten*, bzw. Pflanzen, die auf anderen Pflanzen langsameren Wachstums gedeihen und kein Erde zum Überleben brauchen sondern nur die hohe Luftfeuchtigkeit dieser Wälder. Unter ihnen stehen verschiedene Arten von Orchideen und Bromelien hervor, aber man kann auch neben den klassischen *Líquenes fruticosos*, die wie Ziegenbärte an den ältesten Baumstämmen hängen, vielfältige Gräser und Farne beobachten. Um die meisten Bäume ringen sich Lianen, Schling- und Kletterpflanzen. Einige der schönsten und eindrucksvollen gehören zur Familie der Aronstab- und Bignonien-gewächse. Auffallend ist auch die Anwesenheit zahlreiche Bäume und Büsche der Familie der Heidekraut-gewächse und viele andere Bäume mit lorbeerähnlichen Blättern, was uns, zusammen mit der Anwesenheit vieler Baumfarne, auf Relikte einer früheren *Laurisilva* hinweist.

Das Auffallendste der Fauna ist vielleicht das Vorhandensein in großen Mengen von zwei peruanischen Säugetieren, die vom Aussterben bedroht sind, der Andenbär (*Tremarctos ornatus*) und der seltene Gelbschwanzaffe (*Lagothrix flavicauda*). Einige Wissenschaftler haben bis zu 13 endemische Amphibien gefunden, was sehr außergewöhnlich ist und uns eine Idee von der großen *biologischen Vielfalt* des Gran Pajaténs gibt.

Es ist offensichtlich, dass die archäologischen Werte des Gran Pajaténs ganz außergewöhnlich und einzigartig in der ganzen Welt sind. Ihre feine Architektur ist gut erarbeitet und mit den originellsten doktrativen Elementen versehen, die eine geheimnisvolle magische und reale Anziehungskraft auf jede Besucher ausüben, der sie beobachtet. Vor dem Gran Pajatén kann niemand gleichgültig bleiben. Es scheint, als ob jemand die Holzidole «Los Pinchudos» gerade erst aufgehängt hätte bevor wir ankamen. Die Skulpturen der «Cabezas clavadas» scheinen uns beunruhigt zu beobachten, als ob die ganze Stadt erst vor einigen Sekunden von den Gespenstern verlassen wurden, die uns während unserer faszinierenden Reise begleitet haben und jetzt versteint unter einer Moosschicht oder in einer Mumie versteckt wären.

Die wilde Schönheit der unverfälschten Natur, von der Gran Pajatén wie von einem hübschen Geschenkpapier umhüllt wird, eines der Gebiete mit der grössten *Biodiversität* auf der ganzen Welt, ist ein zusätzlicher Wert, der bei der Bekanntmachung dieser vorzüglichen touristischen Attraktion, die noch vergessen im Innern des Urwaldes schlummert, zu beachten ist. Seine Erhaltung und Erschließung zum Wohle künftiger Generationen ist eine wahrhafte Herausforderung, die sich Peru noch nicht wagte zu akzeptieren ...

Dr. Juan Llop Sureda
Doctor en Ciencias Biológicas
por la Universidad de las Islas Baleares (España)
Übersetzung ins Deutsche: Karla Jahnke Altamira



PERU-TOURIST S.A.C.

Av. Larco 345, Piso 2, Of. M3/M4, Miraflores
Lima 18, Perú
Teléfono: 445-0988 / Fax: 445-0229



Weltweit

- Flug-, Bahn-, Bus- und Seereisen
- Hotels, Pensionen, Privatunterkünfte
- Leihwagen und Motorräder
- Kuraufenthalte und medizinische Reisen
- Sprach- und Studienreisen
- Reisen und Eintrittskarten zu Events: Sport, Musik, Kultur, Festivals
- Komplettreisen / Programmpakete
- Air- und Bahn-Pässe
- begleitete Gruppenreisen
- Reiseversicherungen

Rund um die Welt

bis 26 000 Meilen
minimal 3, maximal 5 Stops

us\$ 2499

Web: www.peru-tourist.com
E-Mail: dirk.faber@peru-tourist.com

A nivel mundial

- Viajes por Avión, Tren, Bus y Crucero
- Hoteles, Hostales, alojamiento privado
- Alquiler de Automóviles y Motos
- Viajes de tratamiento / atención médica
- Viajes de idiomas y estudios
- Viajes y entradas para Eventos: Deporte, Conciertos, Cultural, Festivales
- Todo incluido y paquetes turísticos
- Pases aéreos y de Ferrocarril
- Viajes de grupos acompañados
- Seguros de viaje

Alrededor del Mundo

hasta 26 000 millas
mínimo 3, máximo 15 escalas

us\$ 3299

choro de cola amarilla (*Lagothrix flavicauda*), que es endémico del Perú. Algunos estudiosos han llegado a detectar la presencia de hasta 13 anfíbios endémicos, cosa realmente extraordinaria, que nos da una idea de la elevada biodiversidad del Gran Pajatén.

Es evidente que los valores arqueológicos del Gran Pajatén son excepcionales, únicos en el mundo, de una arquitectura fina, bien elaborada, y con elementos decorativos originalísimos, de un poder atractivo enigmáticamente mágico y real a la vez sobre cualquier visitante que los contempla. El Gran Pajatén no deja indiferente a nadie. Los ídolos de madera de los Pinchudos parecen acabados de colocar justo antes de que irrumpiéramos con nuestra presencia, y las esculturas con cabezas clavadas parecen observarnos intrigadas, incrustadas en las paredes, como si tan sólo hiciese unos pocos minutos que esa gran ciudad hubiera sido abandonada por los fantasmas que nos han acompañado durante nuestro fascinante recorrido, y que ahora yacen petrificados observándonos bajo una capa de musgo, o escondidos en forma de momia dentro de un fardo funerario.

La belleza salvaje de la naturaleza virgen que envuelve como un hermoso papel de regalo a la ciudad del Gran Pajatén, una de las áreas de mayor *biodiversidad* del planeta, es un valor añadido a tener muy en cuenta en la promoción de este excelente recurso turístico que todavía duerme olvidado en las entrañas de la selva. Su conservación y rehabilitación para el goce de las generaciones futuras supone un verdadero reto que el Perú todavía no se ha atrevido a aceptar ...

Dr. Juan Llop Sureda
Doctor en Ciencias Biológicas
por la Universidad de las Islas Baleares (España)

esta experiencia de fe agradecemos ahora a Dios.

En este día - Mons. Oskar Saier, además el equipo Partnerschaft de Friburgo, es decir Birgit Huber, Thomas Belke y yo mismo - les acompañamos con nuestras oraciones confiando que también en el futuro se nos regale a todos nosotros un crecimiento en la Partnerschaft según nuestro lema actual: *Abrir nuevos caminos de fe solidaria en el Tercer Milenio.*

Fraternamente en Cristo
Mons. Wolfgang Sauer, Canómisgo

International Internacional

Wachstum der Weltbevölkerung

Die Weltbevölkerung wächst nach Berechnungen der Vereinten Nationen schneller als bisher angenommen. 2050 werden laut einer neuen Prognose voraussichtlich 9,3 Milliarden Menschen auf der Erde leben. Derzeit gibt es rund sechs Milliarden Erdbürger. Rund 90% der Menschen würden künftig in Entwicklungsländern leben. Rückgehende Geburtenzahlen machten vor allem Europa und Japan zu schaffen.

Laut UN-Berechnung hat sich die frühere Annahme nicht bestätigt, dass in den bevölkerungsreichen Ländern Indien, Bangladesch und Nigeria die Kinderzahl pro Paar stark rückläufig ist. (dw)

Europa Europa

EU-Erweiterung

Die Außenminister der Europäischen Union haben im südfranzösischen Nizza feierlich den Vertrag über die EU-Reform unterzeichnet. Mit dieser soll der Weg für die geplante Erweiterung der Staatengemeinschaft freigemacht werden. Das Abkommen sieht unter anderem eine Einschränkung des Veto-Rechts der einzelnen Länder vor. Außerdem soll die Stimmengewichtung in der Union verändert werden. Das

Abkommen muß noch von den Parlamenten der 15 EU-Staaten ratifiziert werden. (dw)

Deutschland Alemania

Visa de visita de más de tres meses

Requisitos para una visa de más de tres meses:

- Pasaporte válido, con validez mínima de 9 meses (añadir fotocopia de la página con los datos).
- Llenar en duplicado los formularios de solicitud (disponibles en la Cancillería o en la Sección de Visas de la Embajada).
- Certificado de antecedentes policiales (PIP), sin odontograma.
- Adjuntar 2 fotos tamaño pasaporte (favor pegar en las solicitudes).
- Carta de invitación de las personas en Alemania por 6 meses o contrato de trabajo.
- Costo: S/. 77,- (DM 50,-) por trámite de visa.
- Traer los documentos en originales y fotocopias.
- Entre la entrega de la solicitud y la llegada de la decisión de la autoridad alemana suelen pasar aprox. dos meses o más.

La Sección de Visas atiende de lunes a viernes de las 8:30 a las 11:50 h.

Österreich Austria

Bau von Hans Hollein in Lima eröffnet

Am 30. Jänner wurde in Lima der vom österreichischen Architekten Hans Hollein gestaltete neue Hauptsitz der Interbank Peru feierlich eröffnet. Nach der Grundsteinlegung im November 1996 wurde das rund 90 Meter hohe Gebäude im Jahr 2000 fertig gestellt und bezogen. Es liegt auf einem 5000 m² großen Grundstück in zentraler Lage der 9-Millionen-Stadt und hat eine Gesamtfläche von 46.000 m², - von denen 23.500 die Bürofläche bilden. Nach Carlos Rodríguez-Pastor, Präsident der Interbank, weise das Gebäude «mit

seiner markanten elektronischen Haut in das 21. Jahrhundert», beziehe «sich aber auch auf das präkolumbianische kulturelle und architektonische Erbe Perus». (IDA)

Handelskammern Cámaras de Comercio

Cámara de Comercio Suiza

Av. Central 717, Piso 8-A,
San Isidro, Lima 27
Tel.: (51-1) 442-2345
Fax (51-1) 440-7357
e-mail: cacomch@amauta.rcp.net.pe

Asamblea General Ordinaria

La Cámara de Comercio Suiza en el Perú tiene el agrado de invitar a sus asociados a participar en la Asamblea General Ordinaria a llevarse a cabo el día jueves 29 de marzo a las 19:00 h en primera citación y a las 19:30 h en segunda citación en el Aula del Colegio Pestalozzi, Av. Profr. Ricardo Palma 1450, Urbanización Aurora, Miraflores. Las invitaciones han sido enviadas junto al Boletín N° 2 correspondiente al mes de febrero. Pedimos a nuestros asociados confirmar su asistencia telefónicamente en la oficina.

Vereine Clubs

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Anschriften

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 385, Montecristo Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579
zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bitte geben Sie möglichst bei der Einzahlung am Bankschalter Ihren Namen und den Zeitraum an, für den Ihre Zahlung gilt und faxen Sie sicherheitshalber den Einzahlungsbeleg an unser Büro, Fax-Nr. 448-4141 (im Club Germania) oder Fax-Nr. 435-5638 (im Altersheim) zur entsprechenden Gutschrift auf Ihrem beim Verein geführten Beitragskonto. Vielen Dank hierfür!

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rolllanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 5 de marzo: *Bioética y calidad de vida en los pueblos amazónicos* con Roberto Espinoza.

Lunes 2 de abril: *Bioética e investigación con los doctores Llanos y Ramirez.*

Lunes 7 de mayo: *La muerte y el morir* con el doctor Patrick Wagner, Eutanasia con el doctor Manuel Paz.

Las sesiones se realizan a las 20:00 h en el Auditorium de la Clínica Ricardo Palma.

Umwelt Medio ambiente

Biotop-Verbund

Ein neues Naturschutzgesetz soll mindestens ein Zehntel der Fläche Deutschlands zu einem Biotop-Verbund machen und die Landwirtschaft stärker in ökologische Bahnen lenken. In Berlin stellte Bundesumweltminister Jürgen Trittin einen entsprechenden Gesetzentwurf vor. Danach sollen die Länder mindestens 10% ihrer Fläche als Teil eines bundesweiten Biotop-Verbunds ausweisen. Nach Trittins Angaben sind es derzeit durchschnittlich rund 8%. Nach der letzten Änderung des Bundesnaturschutzgesetzes 1998 seien praktisch keine neuen Schutzgebiete mehr ausgewiesen worden, weil Landwirte fast in jedem Fall hätten entschädigt werden müssen, sagte Trittin. Nun solle die Messlatte höher gelegt werden. (dw)

Klimawandel

Der Klimawandel wird nach einer wissenschaftlichen Studie auf allen Kontinenten für steigende Temperaturen, höhere Meeresspiegel und zunehmende Wetterkatastrophen sorgen. Mehrere hundert Experten hatten in den vergangenen zwei Jahren im Auftrag der Vereinten Nationen die Auswirkungen der Klimaerwärmung untersucht. Besonders gefährdet sind danach die Polarregionen sowie Afrika, Asien und Lateinamerika. Nach Erkenntnissen der Forscher wird abschmelzendes Polareis weltweit zu Küstenerosion führen. Hurrikane und Taifune werden zunehmen. In den Alpen könnte die Hälfte der Gletscher verschwinden. (dw)

Alternative Energien

Der Anteil des Stroms aus Wind, Wasser, Sonne, Biomasse und Müll

ist in Deutschland im Jahr 2000 von 6 auf 7% der Gesamtproduktion gestiegen. Größter alternativer Energieträger sei vor allem die Wasserkraft gewesen. Zudem wurden viele neue Windkraftanlagen gebaut. Die Wasserkraft hatte mit 20,5 Milliarden kWh den grössten Anteil am Öko-Strom in Deutschland, die Windkraft 9,2 Milliarden kWh, Biomasse und Müll lieferten 4,5 (3,8) Mrd. kWh Strom, die Photovoltaikanlagen 0,05. (dw)

Forschung Investigación

Genomzentrum

An der Universität Bielefeld entsteht ein deutsches Kompetenzzentrum für die Genomforschung. Projekte an Bakterien für den Umweltschutz, die Landwirtschaft und die Biotechnologie sind vorgesehen. Geplant sei eine enge Kooperation mit insgesamt 18 Universitäten, großen Forschungseinrichtungen und Firmen. (dw)

Ernährung Alimentación

Nachfrage nach Öko-Produkten

Biofleisch wird in Deutschland knapp. Ein Sprecher des ökologischen Anbieterverbandes Bioland erklärte, das immer mehr Verbraucher wegen der BSE-Krise auf ökologisch hergestellte

Produkte umstiegen, gehe das Angebot von Schweine- und Rindfleisch langsam zur Neige. Geflügel sei schon seit einiger Zeit nicht mehr in ausreichendem Maße vorhanden.

Verbraucherschutzministerin Renate Künast kündigt eine radikale Wende in der Agrarpolitik an. Der Ökolandbau und eine art- und umweltgerechte Tierhaltung sollen stärker gefördert werden. (dw)

Verduras orgánicas

¿Por qué y cómo comer verduras?

Las verduras son la fuente esencial de vitaminas para una dieta balanceada. Generalmente está la dieta bastante cargada de azúcares, harinas blancas y carnes. Nuestro cuerpo responde a estos excesos con diferentes alarmas o señales: tos,



Bedienung eines Geschirrspülers:
KINDERLEICHT
Ob ein- oder ausräumen, an- oder ausstellen,
selbst die Kleinen können helfen -
wenn die Kindersicherung es erlaubt



Verlos en: **SWICO**

Calle Tutumo 122, Surco,
Lima 33 (Ovala Higuera,
frente al Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

Productos importados de Alemania

Filtro de agua portátil
Teppichkehrer, aspiradoras no eléctricas, los ahorradores de energía
Jarras termo: novedosos diseños, con pulsador
Limpiaventanas telescópico
Tendederos de todo tipo
Porta-rollos para cocina 3 en 1

LEIFHEIT

Ideas para el hogar



EOS

Claudia Blachowiak
Tel.: 448-7349 / 272-1185
917-5944

E-Mail: eoscb@terra.com.pe

... y muchos interesantes productos más

mucosidad, erupciones cutáneas, alergias, agresividad, anemias, etc. Pocos son los que permanecen vigilantes de su alimentación como vía a una buena salud física y emocional.

La buena alimentación está al alcance de todos. Tenemos que aprender a valorarla y saber aprovechar las posibilidades. Comer vegetales como mayor porcentaje de la dieta diaria asegura el consumo necesario de vitaminas y nutrientes que nuestro cuerpo necesita. Los vegetales no deben ser una guarnición que acompaña a un plato principal, sino deben ser el plato principal.

La mejor manera de consumir verduras es cruda o con la mínima manipulación. Ya que las vitaminas de éstas se pierden fácilmente.

*María Teresa Uranga
La Canasta*

Haushalt Para el ama de casa

El lavado de la vajilla Lavado a mano

Pril – lavavajilla potente y eficiente. Quita grasa y suciedad de la vajilla lavado a mano, no necesita enjuagar la vajilla – un ahorro de agua y tiempo. Alto rendimiento: 4 ml en 5 litros de agua, ph-neutral y apropiado dermatológicamente, libre de preservantes y colorantes.

Muy apropiado en el mar: el baño del mar deja en la piel una costra salada – esta sale con una gota de Pril y agua, sumamente cómodo y práctico.

Lavado con lavaplatos

Somat – el sistema perfecto para lavaplatos. El agua corriente contiene cal. Para que éste no se deposite en su lavaplatos o en la vajilla, su máquina viene provista de un equipo de descalcificación del agua que extrae del agua la cal peligrosa – pero sólo si se le suministra periódicamente sal. Esta sal especial protege el lavaplatos y la vajilla contra residuos dañinos de cal.

Somat Turbo Tabs – limpieza con garantía de brillo. Elimina incluso la suciedad más persistente, dejando así su vajilla totalmente higiénica y limpia. Ahora también con **Pro Glas** para limpieza de vasos delicados. Así sus copas mantienen su brillo original. Los demás platos se lavan con fuerza y cuidado como siempre.

Somat –abrillantador. El abrillantador evita las manchas de agua en su vajilla, proporcionando un secado rápido, listo para colocar en su armario sin necesidad de pasar un paño para sacarle brillo. La máquina se jala gotas en

Kleinanzeigen Avisos económicos

Tratamientos de belleza

- Antienviejamiento • Reafirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

Relajación, Reflexología podal
Gabinete de cosmiatría
Mari de Vignale, Cosmiatra
☎ 448-8952



el último aclarado según la dureza del agua, el rendimiento es muy alto.

Sabina Bensinger

Tourismus Turismo

Concurso de Caricaturas Turismo desde la perspectiva de América Latina

El concurso en el marco del programa *Turismovision* es convocado por *KATE* (Alemania), *IEPALA* (España) y *Tourism Watch* (Alemania) en cooperación con la revista *epd-Entwicklungspolitik*.

El tema del concurso es *Turismo desde la perspectiva latinoamericana*. Las caricaturas deberán reflejar ideas relacionadas al turismo desde el punto de vista del medio ambiente y de la perspectiva de desarrollo. Se pueden referir además al tema particular de las relaciones entre el Norte y el Sur. Podría tener algún mensaje especial dirigido a los turistas.

Los criterios artísticos están basados en una presentación clara, satírica y estéticamente lograda, cuyo lenguaje puede ser tanto directo como simbólico.

En el reverso se debe indicar el título de la caricatura así como el nombre y la dirección. Con cada trabajo debe entregarse la hoja de participación rellena (www.turismovision.kate-stuttgart.org o oficina de *Peru-Spiegel*).

Cada participante puede entregar hasta tres trabajos. Los derechos sobre estos trabajos deben estar en la persona del concursante. Debe tratarse de trabajos aún no publicados. Los trabajos deben ser aptos para una reproducción en blanco y negro (sin tonos grises) y en lo posible no contener elementos textuales. El formato debe ser de entre 15 y 50 cm por cada lado. Sólo en forma plana, ni rollos, ni doblada, sin marcos y sin vidrios.

El ganador/la ganadora del primer premio será invitado/a al acto de entrega de premios en Alemania.

Envío hasta el 31 de marzo de 2001 a *Turismovision*, c/o *KATE-Stuttgart*, Blumenstraße 19, D-70182 Stuttgart, Alemania, o a *EcoCiudad, Jr. Vargas Machuca 408, Miraflores, Lima*.

Avisos profesionales

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; **psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños.** Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27. ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro **Cardiología no invasiva** Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Seguíu 122, Las Gardenias, Surco, Lima. ☎ 275-7638, 966-0112 e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18. ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía. Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla e-mail: akling@terra.com.pe Tele/Fax: 479-8716

OK Klaus Kossmehl N. Zahnarzt Cirujano dentista

Av. Jancananda 440
Yalle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: (511) 244-1441 / 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@superred.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Calle Crane 204, San Borja, Lima
(Av. Javier Prado Este, cdras. 35/36)
☎ 434-4517 / 435-4331

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

FABER-CASTELL

E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Gerber

Schweizer Käsefondue Fondue de queso suizo

De venta en:
• E. Wong • Metro • Santa Isabel
• Restaurant Club Suizo

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031, Celular 888-4770

San Borja - Mcal. Castilla
Acogedor
Departamento
cerca Pentagonito, zona tranquila, 80 m², dos dormitorios, sala-comedor, baño y cocina remodelados, área de servicio con baño, cochera.
Vende: propietaria
☎ 341-0266 / 904-6744

Natación al más alto nivel

Club Nadadores del Pacífico

Colegio Hiram Bingham
Av. Los Vicos 760, Surco, Lima 33
Sra. Evelyn, ☎ 961-3542 / 895-1912

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral
- Trámites diversos:
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9
☎ 251-7933 / 929-2021

Nuestro unser Tipp

Compra tu revista
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

☎ 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

Traducciones Übersetzungen

alemán-castellano
deutsch-spanisch

Erika Dopf
Telf./Fax: 341-0266
erikadn@hotmail.com



FABER-CASTELL

since 1761

**BOLIGRAFO
TRANSPARENTE**

061 *Fine*



TECNOLOGIA DE PUNTA

- Punta fina, 0,7 mm Ø
- Con billa de tungsteno
- Tapa antiasfixiante (ISO 11540)



• Larga duración



• Ergonómico



• Escritura fina

Su compañía para escribir, dibujar y pintar